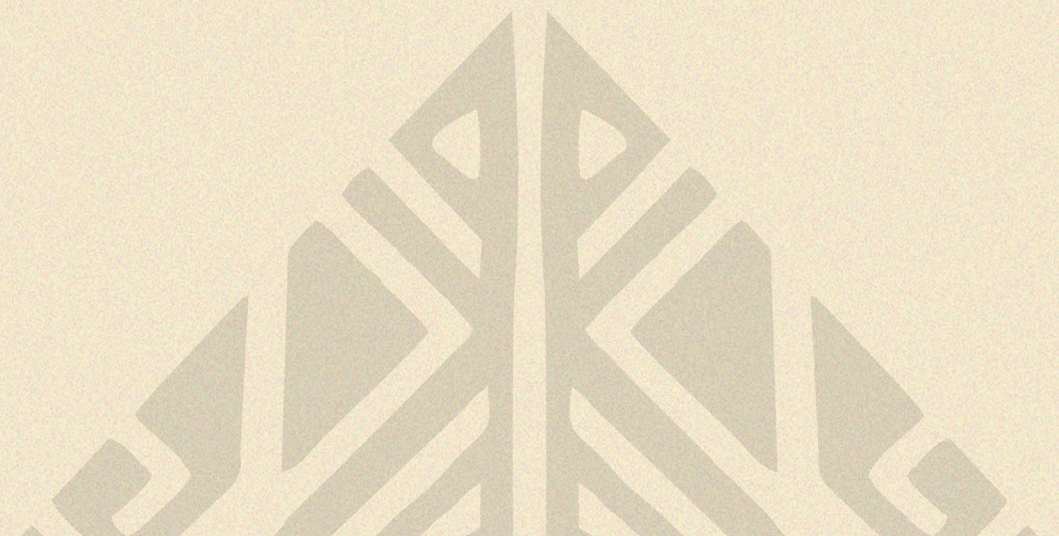


NORÜ 169 I NGUTAQUEEWA I NGUUTCHIÜ I  
MUGÜ I PURACÜTANÜÜGÜ I GUÛMA I  
NAANEWA NGEMAGÜÜ ARÜ

TIKUNAGAWA

**CONVENÇÃO 169**  
DA ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DO TRABALHO

TRADUZIDA PARA O TIKUNA



Parceiros:

**IDGLOBAL**  
Instituto de Direito Global

**AGU**  
ADVOCACIA-GERAL DA  
UNIAO

MINISTÉRIO DOS  
POVOS INDÍGENAS

MINISTÉRIO DA  
JUSTIÇA E  
SEGURANÇA PÚBLICA

GOVERNO DO  
**BRASIL**  
DO LADO DO POVO BRASILEIRO

Apoio:

**MAKIRA-E'TA**  
REDE DE MULHERES INDÍGENAS DO ESTADO DO AMAPÁ

## **INSTITUTO DE DIREITO GLOBAL (IDGLOBAL)**

### **Diretor–Presidente**

Carlos Portugal Gouvêa

### **Diretora Executiva**

Dalila Martins Viol

### **Coordenadora–Geral**

Amanda Teles Marques

### **Pesquisador(a)**

Ademir Garcia

Amirele Porto Machado

Jhelice Franco da Silva

Maycon Flores do Nascimento

## **ADVOCACIA–GERAL DA UNIÃO (AGU)**

### **Ministro de Estado da**

### **Advocacia–Geral da União**

Jorge Messias

### **Secretário–Geral de Consultoria e Advogado–Geral da União**

### **Substituto**

Flavio Roman

### **Assessora Especial de**

### **Diversidade e Inclusão**

Claudia Trindade

## **Secretária–Geral de Administração**

Elisa Monteiro Malafaia

### **Gestora da Parceria**

Jessica Zimmer da Silva

### **Integrante da Comissão de Monitoramento e Controle**

Gabriela da Silva Brandão

Lara Aued

Silvino Hipólito Neto

## **MINISTÉRIO DOS POVOS INDÍGENAS (MPI)**

### **Ministro de Estado dos Povos Indígenas**

Eloy Terena

### **Secretário–Executivo**

Marcos Kaingang

### **Secretaria Nacional de Articulação e Promoção de Direitos Indígenas**

Giovana Mandulão

### **Diretor do Departamento de Línguas e Memórias Indígenas**

Edilson Baniwa

### **Coordenadora–Geral de Articulação de Políticas Educacionais Indígenas.**

Larissa dos Santos Martins

**MINISTÉRIO DA JUSTIÇA  
E SEGURANÇA PÚBLICA  
(MJSP)**

**Ministro de Estado da Justiça e  
Segurança Pública**

Wellington César Lima e Silva

**Secretária Nacional de Acesso à  
Justiça**

Sheila Santana de Carvalho

**Diretor de Promoção do Acesso  
à Justiça**

Gustavo Jorge Silva

**Coordenador–Geral de Direitos  
Indígenas**

Marcos de Almeida Matos

**Coordenadora–Geral de Justiça  
Socioambiental e Direitos  
Territoriais**

Estella Libardi de Souza

**Coordenadora de Justiça  
Socioambiental e Direitos  
Territoriais**

Julia Zucchi Natour

**REDE DE MULHERES  
INDÍGENAS DO ESTADO DO  
AMAZONAS – MAKIRA E'TA**

**Vice–Coordenadora**

Rosimere Maria Vieira Teles

**Tradutor(a) Tradicional**

Professor Atos Fermin Vasques

Professor Bernabé Bitencourt Serra

Professor Decüracü–Teodorino

Manduca Carvalho

Mendison Chota Agostinho

**PROJETO GRÁFICO**

**Design de capa**

Cristian Wari'u

**Diagramação**

Alan Costa de Brito da Rocha

**Texto em Tikuna revisado por**

Osias Guedes Alberto

**Título:** Maĩyugüiarü Conü Ma'ũãũ I Mugüwa: Mugü I Guũma I Mugüetüwa Ngemaũ, OIT Nhumatchi ODS Nagagüwatama Ümatũũ – Tikũnagawa

**Subtítulo:** Língua Indígena Viva no Direito: Constituição Federal, OIT 169 e ODS Traduzidos

**Coordenação Técnica:** Dalila Martins Viol, Edilson Baniwa, Gabriela da Silva Brandão, Jessica Zimmer da Silva, Julia Zucchi Natour, Lara Aued e Silvino Hipólito da Silva Neto.

**Instituições Responsáveis:** Advocacia–Geral da União, Ministério dos Povos Indígenas, Ministério da Justiça e Segurança Pública, Instituto de Direito Global.

**Ano de Publicação:** 2026

**Edição:** 1ª Edição – Junho de 2026

**Local de Publicação:** Brasília/DF

**Formato:** Impresso e Digital (pdf)

**Número de páginas:** 452

**Projeto Gráfico:** Cristian Wari'u Tseremey'wa

**Diagramação:** Alan Costa

**Colaboraram com as publicações das traduções no âmbito do LIVD:**

Ademir Garcia, Amanda Teles Marques, Amirele Machado, Ana Rita de Calazans Perine, Andrei Mendes de Andrades, Atos Fermin Vasques, Bernabé Bitencourt Serra, Carine Saez, Carolina Augusta de Mendonça Rodrigues, Celestiel Kri da Silva, Crizantho Alves Fialho Neto, Decüra-cü–Teodorino Manduca Carvalho, Eliel Benites Kaiowá, Elizabeni Barbosa Almeida, Fernando Costa Gomes, Geniniana Almeida Barbosa, Gilmar Veron Alcântara, Isabela da Silva, Jeronimo Franco da Silva, Jhelice Franco da Silva, Jucemari Mĩnká da Silva Corrêa, Kesia Valderes Jacinto Mütê, Leonel Kãka Caetano Chaves, Lileia Pedro de Almeida, Lúcia Assis Moraes, Maicon Flores do Nascimento, Mariana Cavalli Libardi, Maurício Vên–Tahn Salvador, Mendison Chota Agostinho, Renata Castelão, Rosane

Gonçalves da Costa Warken, Rosimere Maria Vieira Teles, Selvino Kokaj Amaral, Sue Elen Lievore, Valdelice Veron, Vanessa Ferreira Gamarra, Viviane Jag Fej Farias, Voninho Benites Pedro.

**Licença de uso:** CC BY (Atribuição 4.0 Internacional)

**Contato:** [lingua.indigena@agu.gov.br](mailto:lingua.indigena@agu.gov.br)

**Site:** [www.livd.org.br](http://www.livd.org.br)

## **Rü Programa Língua Indígena Viva no Direito i deaũ**

Rü programa língua Indígena Viva no Direito (LIVD) rü nagu narü ñnũ na tüũ na porãẽgũũ rü nhumatchi nũũ na ngetchaũãcũ tũmagagũ ya guama ya natucumũgũ taguarũ naanewá maẽẽ, nanũũ tacua'gũũca' tũmaarũ poragũ.

Rü nawanapuracũe i wũigu i nhaagũ Advocacia Geral da União (AGU) rü namaã Ministério dos povos Indígena (MPI) rü nhumatchi Ministério da Justiça rü Segurança Pública (MJSP). Rü wũiwá na ngemagũ na nhaã tamaẽpũ i natũcumũgũ Kaiowá, Kaingang, rü nhumatchi Tikuna, na nagagũwá na ngeaũca' i mugũ i guũma i muguetũwá ngemaũ, erũ (IBGE) nũũ i ugu rü nhaã tamaepũ i natucumũgũ ni rü mumẽgũũ nagagũwá i deagũũ i 2010gu.

Rü nũmagũ rü nũũ na cua'gũ na wũitchigũ i natucumũgũ rü yima conũ ya nawa ya deagũcũ rü aũriãcũma rü namẽ, na ngemaãcũ naũãũca' i nguẽgũ rü cua'gũ nagu i deaũ i poragũ ya wũietchigũca' i ñũ rü nhumatchi guaneca'iĩũ na ngemaãcũ nũũ ta cuagũũca' i poragũ i woetama marũ i ngemagũũ i tũmagagũwátama, nacũmagũ i aũriãcũma megũũ naca' i maĩyugũarũ po'ũ.

Nhema nhaã puracũ i ngemaũ (LIVD) rü norũ ügũmarenĩ na taguarũ naane nũũ na cuaũca' nanangemagũũ i muũma i natucumũgũ i nũũ ngemagũũ i nacũmagũ rü nhumatchi conũ ya nawa ya deagũcũ rü norũgũtchigũtama, na ngemaacũ na üũca' rü naũgũũca' i wũi i natchiane i taueũtama i üeũ, na ngemaãcũ guũma ya natucumũgũ nũũ na ngemaũca' i porá i taguarũ naanewá.

Rü Instituto de Direito Global (IDGlobal) rü nia yau nhaã projeto LIVD nawá wũi cá i guane ya duẽẽgũca' i ñũwá na ngemaãcũ na namaã na cuaũca', rü nanaũũca' i nhaã puracũ rü tũmaca' na cagũ ya natũcumũgũ ya duãtagũarũ i ñũ rü nhumatchi nguetanũũgũ i maĩyugũ i ñgũũ i woetama naca'ngueũ i ngema puracũ rü naetũwá marũ nawá i üegũũ i ngema ngũ, na nũũ na daumatũgũũca'.

Rü nhaã puracũ rü naũ namaã i natũcumũgũ i duãtagũarũ i ñgũũmaã na meã niũũca' rü ngema wũitchigũ i natũcumũgũ rü tũmamaã na puracũegũ

ya duãtagü ya tamãëpü i natücumügü i nawá ngemagüe i nhaã projeto: Rü rede de mulheres Indígenas do Estado do Amazonas – Makira E'ta, rü wüigu i Tikunagü mã na puracü; Rü Associação de Difusão Cultural de Canela – ADICUCA; rü wüigu na puracü i Kainganggü mã; Rü nhumatchi Instituto Ixiru Ete – Pai de Todos Tekoha Laranjeira Nhãnderu rü wüigu namaã na puracü i Kaiowágü.

## **Sobre o Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD)**

O Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD) é uma iniciativa que visa promover o reconhecimento e a valorização das línguas indígenas no âmbito jurídico brasileiro.

A ação é promovida pela Advocacia–Geral da União (AGU), com o apoio do Ministério dos Povos Indígenas (MPI) e do Ministério da Justiça e Segurança Pública (MJSP). Dentre os seus objetivos, encontra-se traduzir a Constituição Federal, OIT 169 e ODS para as três línguas indígenas mais faladas no país — Kaiowá, Kaingang e Tikuna — conforme o Censo de 2010 do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE).

O programa reconhece o papel fundamental das línguas originárias na construção de uma justiça mais plural, inclusiva e democrática, possibilitando que as comunidades indígenas tenham acesso direto, em sua língua materna, aos principais instrumentos normativos jurídicos de proteção aos povos originários.

O LIVD representa um passo significativo na construção de um Brasil que reconhece sua diversidade cultural e linguística como pilar da democracia, ao assegurar que o direito seja efetivamente acessível a todos os povos que compõem a nação.

Por meio de chamamento público, o Instituto de Direito Global (IDGlobal) foi selecionado para executar o LIVD e para essa missão reuniu organizações da sociedade civil, pesquisadores indígenas e especialistas indígenas em linguística.

A execução do projeto é fortalecida por uma atuação em rede com organizações da sociedade civil diretamente vinculadas às comunidades participantes: a Rede de Mulheres Indígenas do Estado do Amazonas — Makira E'ta, que atua junto ao povo Tikuna; a Associação de Difusão Cultural de Canela — ADICUCA, ligada ao povo Kaingang; e o Instituto Ixiru Ete – Pai De Todos – Tekoha Laranjeira Nhänderu, vinculado ao povo Kaiowá.

## **Na wüitchigü i natucumügü arü naanewá na ñũ**

Nagagu na nüũ na ngetchaũgüũ i nhema Convenção nº 169 da Organização Internacional do Trabalho ná nüũ i uũ, rü naĩpa nana üaũ i ngema puracü na nagagüwá na ngeũ i ngema tamaepü i natucumü rü tũmatanüwá naĩ rü nanawe'gü na nhuacü ta nanaũgüũ rü nhumatchi na marü tana yaugüũ ya duãtagü i nhaã tamaepü i natucumügü Kaingang, Kaiowá rü nhumatchi Tikuna arü.

Rü ngema niĩ tikunagawa nangeũ rü Tamaepü'tchipe'egu ni yauye. Rü norü ügü'tchipe'ewa rü Tikunagawa nana ngegü ngema artigogü maĩyugü'tchigagu i de'agüũ rü maĩyugüũ rü ngüecgüũ, rü ngema wüitchigü i natucumügü i maĩyugü i ñgüũ nawa ngemagüũ nüũ i ugügu. Rü norü tare'tchipe'ewa rü tikunagawa nange i ngematogüamatchigü i artigogü i Mugüpaneẽ arü. Rü norü gu'wa rü tikunagawa nanangegü ngema Mugü i Guĩma i Mugüetüwa ngemaĩwa ngemagüũ i artigugü, rü naetü Convenção nº 169 i OITarü rü nhumatchi ngema ODS). Rü wüitchigü tchipe'earü gu'utchiwa rü wüine i comunidadewa nanangegü na ngemaãcü ya duĩẽ'gü nüũ tadaumatüguĩca' rü nawa ta ugütaegüĩca' rüena marü na weguũ rüena tama, na ngemaãcü tana yaugüũ i ngema ümatü.

Rü ngemaãcü na üaũ i ngema puracü nana mẽĩca'i ngema ümatü rü nhumatchi namaã na wüiguĩca'i ngema mugüwá rü ümatü rü nhumatchi nüũ na ngetchaũgüũ i ñnügü rü nacümagü i woetama i tũmaarü iĩgüũ ya wüitchigü natücumügü, rü nhemaãcü weguyaũ i ngema puracü na tũmagagüwá na ngeũ i mugü i guĩma i mugüetüwá ngemaĩ ya tamaepü i natücumü.

## **Consulta Prévia e Validação**

Em respeito aos princípios estabelecidos pela Convenção nº 169 da Organização Internacional do Trabalho, todas as etapas que antecederam a tradução foram realizadas mediante consulta prévia, livre e informada junto aos Povos Kaiowá, Kaingang e Tikuna.

A tradução foi desenvolvida em três etapas. Na primeira, foram traduzidos os artigos da Constituição Federal considerados mais relevantes para os povos indígenas, segundo avaliação dos próprios indígenas envolvidos no processo de tradução. Na segunda etapa, foi traduzido mais um terço do texto constitucional. Por fim, realizou-se a tradução do restante da Constituição Federal, bem como da Convenção nº 169 da OIT e dos ODS). Ao término de cada etapa, a tradução foi apresentada à comunidade in loco para validação do conteúdo, garantindo que todos os termos, conceitos e interpretações estivessem cultural e linguisticamente adequados.

Esse processo assegura que a tradução preserve, simultaneamente, a precisão jurídica indispensável e o respeito à cosmovisão, aos valores e às formas próprias de expressão de cada povo indígenas participante.

# NO'RŮ WE'RUŮ

Nha Programa Língua Indígena Viva i Direito (LIVD) rŭ nagu niũ nhema nama i nhema mugŭ i Feral i 1988wa nũu yauũ rŭ naũu i wũi natucumũ we'guũ rŭ memareũ rŭ ngetchã'ũwe'ei rŭ nhema instituiçãogŭ i nawa' nhe-magũ'ũ i nha puracũ rŭ nagu naĩ' i nhema no'rũ ügũ i nhema nacũma i nũ'ũ cua'ũ rŭ nhu'matchi naporaẽ i nhema ya guũrãũ i nhaa tagucũa'tucumũ rŭ na yeerawa' na iẽtanũũ.

Rũ nhema puracũ i we'guũ rŭ nha LIVD rŭ nayanguutchi nawa' nhema na wũigu na iũ rŭ ya nga'igũ'ũ namaã i Advocacia-Geral i Uniãoarũ rŭ Ministerio i nhema maiyu'gũma cua'ũ rŭ Ministerio i Justiça rŭ Segurança Pública rŭ nhu'matchi nhema Organização i Sociedade Civil i Instituo i Di-reito Gloral arũ rŭ nhema nawei na nũgũma ya nga'igũ'ũ i nhema ma'ũma namawa' rŭ mecũmaãcũ rŭ nhema nããe meũ i guãca'ma iĩũ rŭ aicuma ya nguueũ rŭ naporaẽ i nhema maiyu'gũ arũ megũ.

Nhema Portatia Interministerial AGU/MPI/MJSP nº 1 i 18 ya tawemücũ abril arũ i 2024gu i naũgũũ i nha LIVD rŭ nanaũ i ya tarerãũ i nacũma i nawa i nidiũ i:

**I** – tradução rŭ nhema yaũcutchiũ i nhema mu rŭ ũmatũ rŭ mugũ;

**II** – ngu' rŭ ngu'ẽ nawa nhema mugũ i nhaa taguanearũ rŭ nhu'matchi togũ i natchiũanearũ rŭ nhema duugũtucumũtchiga rŭ nhemana ya guũrãũ i nhema maiyugũtucumũtchigagũ.

Nhema nũirãũ nacũmawa' rŭ i maiyugũtucumũgu ideaũwa rŭ nhema progrma rŭ nanaũ na dũuegũme'ewa nanangeũ inhema traduçãogŭ rŭ nhema ũmatũ-gũ'ũ i maiyu'gũgawa' nhema mugũ i Federal arũ i 1988gu i nhema ngutaque'e i nº 169 i Organização Internacional i Trabalho (OIT) rŭ nhu'matchi nhema Objetivogũ i Desenvolvimento Sustentavel (ODS) i ONU arũ.

Nhema no'rũ tare nacũmawa' rŭ nhema programa rŭ nagu nadawenũ na nanaũũ i puracũtchiga nge'tata naca tũũ i' nanguẽeũwa i naca' i deagũ nat-chiga i nacũmagũ i guãca'ma iĩũ rŭ nhema puracũ rŭ nameni na nha tagua-

cũã arũ mugũguta yaũũ rũ nhu'matchi nhema natchiũane arũ mugũgu rũ  
nhu'matchi nhema duuegũtucumũ rũ maiyugũarũ iãnegũcũmaãcũta yaũũ.

Nhema traduçãogũ i nhema mugũarũ i nhema tamaẽpũ' i maiyu'gũgawa' i rũ  
mumaegũ'ũ i duugũ nawa' i deagũ'ũ i nha taguanewa – Tikuna rũ Kaiowá' rũ  
Kaingang – rũ na naũ na mea nũta cua'eũca i natchiga i nhema mugũ rũ nhema  
cua'gũ nhu'matchi nhema poragũ i maiyu'gũgawa wũ'matũ'ũãcũ.

Nhegumarũĩtama rũ nayanguutchiẽgũ i to i pora i aurima meũ i nhema  
mugũ ũmatũ'ũwa' marũ nũũ ya utchigaũ rũ nhema poragũ i ngu'ca iĩũ;  
Nhema engu'gũ arũ ũgũ rũta nhema tcho'ũgũgawa'ta nii rũ nhema maiyu-  
gũarũ iãnegũwa'rũtata tũmagũgawatatamanini rũ nhu'mtchi nhema tũma-  
gũtama nũũ tacua'eiãcũtanii ya ũũ.

Nhema Língua Indígena Viva i Direito rũ to i namani na nhemacũ aicuma  
ta na Estado tayanguẽũ i nhema Carta Magna nũũ yauũ rũ no'rũ art. 231 wa:  
na nũnacua'ũ i nhema maiyu'gũtucumũ arũ me rũ nacũmagũ rũ nagagũ rũ  
õgũ rũ nhema nagu yaõgũ'ũ.

Rũ ãurima nameni nhemaacũ yayima maiyugũarũ ianegũ na wipe'ewa na  
nhemagũ'ũ nhema nha traduçãowa' i nagagũwa nhu'ma nhema maũũ rũ  
nacũmagũ ngetchãũrũũ rũ nhu'matchi na nũũ i cua'ũ na nhema ya yima ya  
guĩrãũgũne ya maiyu'gũarũ iãne rũ na nhemacũ nhema tradução na nhema  
nucũmãũgũ i no'rũ o'igũ nagu maẽigu yaũũ rũ nããegũ rũ norũ o'igũgu rũ  
natucumũgu rũ naũnegũgu.

Nhemacũ nhema LIVD arũ puracũ rũ ni ngu nagagu na nhema  
maiyu'gũerugũma nanapuracũ'ũ rũ nhema yagũ'ũ i maiyu'gũarũ iane-  
gwa' nhemagũ'ũma na napuracũ'ũ rũ nhema natchi'cagũ arũ yeerawa' rũ  
ngu'eẽtaeruũgũ rũ nhema natchigaca' nguegũ'ũ rũ nha progrma rũ naũ na  
nhemacũ aicuma maiyu'gũca' yaũũ rũ nha taguanema cua'ũ me'ewa na-  
nhema i nhema pora na nagu ya deaũ i nhema ya guĩrãũ i nacũmagũ na  
wũiwa' nanhemagũ'ũ rũ nhema nagu narũ inũũni nanaũũ rũ nayanguẽũ na  
nhemacũ nhema tradução i nha mugũarũ i Tikunagawa rũ Kainganggawa'  
rũ nhu'matchi Kaiowagawa' na wũĩ puracũrũũ i maũũ ya i'ũ rũ nagu ya  
dea'gũũ rũ nũũ nainũeũ.

Nha LIVD rü äurima namenii erü wüi puracü i nguuni erü maiyu'güü nainüe rü wüi puracüitchiga i nücua'ü nhu'matchi nü ngetchäü i tücümagü rü tümagagü ya yiema duuegü ya nucümacürüwa nha tagu arü naanewa mæe'ë rü numa mæe naüopatama nhema nha naane na ya yauegüü rü nhe-macü nanaü i nha mugü arü tradução na nangemaü i nhemana maiyu'gü-cümäü nanangetchäügü'ü rü nhemacü tanaügü i wüi nama i aicuma nhema guäma rü guü i nacümagüma i mea i deaü.

Rü nhegumarütama rü nhemarü wüi poragü i guäca'ma iiüni i nagu ide-aü i megüü i poragü rü wüi puracü i justicatchi rü nhu'matchi mugüitchi i nü dauü i nhema marü i nguü i nhema mugü i 1988wa i OIT 169 arü rü nhu'matchi ODS arü.

Cü nhema Progrma Língua Indígena Viva i Direitowa toomatchi i ügüwa' nhe-magüü nagu iï na nhema naügüüca' i wüi natucumü i nü'na nhemaü i megü rü ngetchaügü rü cü nhema ümatü i nhu'ma traduzidoü i Tikunagaca' rü Kaingan-ggaca' rü nhu'matchi Kaiowágaca' yeeracü wüi puracüruü i mugü nagu maü yii – aicuma nawa' ya ngu rü naanewa' rü nagawa' rü nhu'matchi guüma nhure nha taguanewa mæü i duugü arü mäü'newa na nhema.

Advocacia-Geral da União  
Ministério dos Povos Indígenas  
Ministério da Justiça e Segurança Pública

# APRESENTAÇÃO

O Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD) segue o caminho apontado pela Constituição Federal de 1988 rumo à construção de uma sociedade livre, justa e solidária. As instituições envolvidas no projeto partem da convicção de que cada iniciativa que reconhece e valoriza a diversidade do povo brasileiro é um avanço nessa direção.

Com tal missão no horizonte, o LIVD nasceu da união de esforços entre a Advocacia-Geral da União, o Ministério dos Povos Indígenas, o Ministério da Justiça e Segurança Pública e a Organização da Sociedade Civil Instituto de Direito Global (IDGlobal). Uma parceria institucional que revelou, ao longo do percurso, caráter integrador e social, espírito de transversalidade e fidelidade à diretriz de fortalecimento da cidadania dos povos indígenas.

A Portaria Interministerial AGU/MPI/MJSP nº1, de 18 de abril de 2024, que institui o LIVD, estabelece os dois eixos em torno dos quais o programa deve girar:

**I** – tradução e integração de normas, documentos, termos, conceitos e institutos jurídicos;

**II** – formação e capacitação em conteúdos relacionados à legislação nacional e internacional, bem como a valores sociais e culturais das diferentes comunidades indígenas.

No primeiro eixo, em diálogo com os povos envolvidos, o programa se propõe a entregar à sociedade as traduções, escritas nas línguas indígenas, da Constituição Federal de 1988, da Convenção nº 169 da Organização Internacional do Trabalho (OIT) e dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS) da Organização das Nações Unidas (ONU).

No segundo eixo, o programa resultará na construção de planos de formação capacitação em conteúdos destinados a promover o diálogo intercultural. Os planos devem envolver temas relacionados à legislação nacional e internacional e aos valores sociais e culturais das comunidades indígenas.

As traduções dos textos jurídicos para as três línguas indígenas mais faladas no País — Tikuna, Kaiowá e Kaingang — corporificam o direito de acesso à informação, ao conhecimento e à cidadania dos povos em suas línguas maternas.

Ao mesmo tempo, materializam outro direito fundamental previsto na Constituição, o Direito à Educação: “O ensino fundamental regular será ministrado em língua portuguesa, assegurada às comunidades indígenas também a utilização de suas línguas maternas e processos próprios de aprendizagem” (CF 1988, art. 210, § 2º).

O Língua Indígena Viva no Direito é mais um passo para a efetivação de um dever do Estado previsto na Carta Magna, em seu art. 231: o dever de reconhecer aos povos indígenas sua organização social, costumes, línguas, crenças e tradições.

É fundamental, portanto, que as comunidades indígenas sejam protagonistas no processo de tradução para suas línguas, como um ato de respeito ao modo de vida, tradições e experiências das diferentes comunidades, mas também para que as traduções possam refleti-las em seus aspectos cosmológicos, espirituais, ancestrais, étnicos e de gênero.

Nesse sentido, as ações do LIVD foram realizadas com o envolvimento direto de lideranças, anciãos e comunidades indígenas, além de organizações locais, professores e pesquisadores do tema. O programa foi construído, executado e validado “com” e “pelos” povos indígenas, cabendo ao Estado Brasileiro o papel de facilitador do diálogo intercultural. O objetivo da dinâmica adotada foi garantir que as traduções dos textos jurídicos para as línguas Tikuna, Kaingang e Kaiowá sejam instrumentos vivos, falados e ouvidos.

O LIVD é, em sua essência, uma ação de escuta. Um projeto de reconhecimento e de respeito à diversidade cultural e linguística daqueles que habitam as terras brasileiras desde muito antes de qualquer demarcação. Ao promover a tradução de normas, respeitando os valores e contextos de cada comunidade, estamos construindo pontes reais para o diálogo intercultural.

Ao mesmo tempo, é uma política pública que realiza direitos fundamentais, um ato de justiça histórica e constitucional, que confere materialidade ao texto da Constituição de 1988, da OIT 169 e dos ODS.

Que o programa Língua Indígena Viva no Direito inspire outras iniciativas pela construção de uma sociedade livre, justa e solidária. Que mais vozes sejam ouvidas. Que mais pontes sejam construídas. E que os textos agora traduzidos para o Tikuna, o Kaingang e o Kaiowá sejam, cada vez mais, instrumentos jurídicos vividos — na prática, no território, na língua e no coração de todos os brasileiros.

Advocacia–Geral da União  
Ministério dos Povos Indígenas  
Ministério da Justiça e Segurança Pública

# NO'RÜ ÜGÜ I İNÜ

Ngema nagama puracüema cua'gü i nha taguanewa' rü guüguma wo' nü' nanhema i nhema yatügu itcho'ügücümaarü pora nge'ta na nhemaü nhema na i'nanaüüitchigüü i nacümagü rü nagagü yeeratürü yiema maiyugütagüga rü nhemaäcü nhema rü na naü na yiema maiyugütagügae'tüwa na yugü'ü na nhemacü tauwa'ma na namegü'ü.

Nhema Jesuítagü arü orewa' i ngupetüü i nhema nguneü i XVI-XVII rü ni ngu i nhema popera i muüma i nguneügu rü nhema taguanetchiga rü tama na nhemana meamare nhema daigü rü yugü i nhema yatügu i tcho'ügü ügüüwata na nhemagü'ü notürü nhaani nhema aicuma na tüü narü ðe-gü'ütaa ya yima maiyugü rü tüü na da'iü rü tüü nayagü'egü'ütaa ya yiema maiyu'gütucumü rü nhema tümaarü cua'gü rü tümacümagü rü tümagagü rü nhema nücümaügü i tüamarü cua'gü rü nhu'matchi nhema tümatchigagü.

Nhema mugü i 1988 arü rü nanaü nhema taüma tomaräü e meü tümaca' ya yiema maiyugü rü nhu'matchi nhema oregüwa rü nhemacü na nawe'ü i nhema maiyu'gü arü wü'gü rü nhema natucumü i nhemaüwa' rü na nan-go'ë i nhema nagagü ya güüräügü'ü rü nhu'matchi nhema megü nhema maiyu'gü arü iänegüwa nhemagü'ü rü nama na nga'uü naca' na yeeraeü rü nhu'matchi ya poraetchigüü i nhema nacümagü.

Rü ngema no'rü gu' i decadagu rü nü ta daugü i ya güüräü i traduçãogü rü publicaçãogü i maiyu'gügawa'iiü rü nhema tüü nawa' na gagü i nhema mudança i nhema traduçãocümawa' i üpaama nhema yatügu i tüü da'iüme'ewa na nhu'ma nayatomaräü na nhemacü yiema maiyugüta na nhema tümaarü oregüwatama na tügüma tarü iü rü tümagagüwa' rü tümacümagüwa' rü nhema arü yeera nhema nha publicaçãogü rü tüna nanaä i wüi namaü na nhemacü ya yiema togueamatchigü ya wüietchigü nawe'na nhema daigü rü yü arü aipewa' tü' nanhemaü i na nütadauü i nhema natchiga rü nhu'matchi' nhema meigü ga yeguma tam tüna naägü'ü rü tü'ü nüü na oo'gü'ü.

## Natchiga i nhema naguta iüü (Sobre o Programa)

Rü nhema nha i dawenüwa' ni ya nguutchiü i nha Programa Língua Indíge-

na Viva no Direito (LIVD) rü natanüni i nhemana nama ya ngaiü i Advocacia-Geral i União arü rü Ministerio dos Povos Indígenas (MPI) rü nhu'matchi Justica arü rü Segurança Publica (mJ) rü Organização i Sociedade Civil arü (OSC) rü nhema nüü ya ngautchâüni na naüü wüi nama ngeta' yiemaiyu'gütucumü na mea tügüü ta inüegügü rü nhu'matchi nama ta cua'ei i no'rü ü rü no'rü ngueë i nhema nha tagucü'ã arü mugu rü na togawa' na wümatü'ü i nhema nha mugü i Federal i 1988arü rü OIT 169 arü rü ODS arü i Tikuna rü Kaiow' rü Kainganggügawa'.

Ngema nha programa rü nanaü wüi mudança i nhema traduçãocumawa i nhema nacüma i yema yatügü i nucüma tü da'iarüwa' naca' i nhema wüi i nama ngeta' yiemaiyugütucumü na nhema tümagüarü oregüwa'tama na tügüma tarü iü, tümaga rü tümacümagüwa' rü natchigani i "Ngewa'cã'ü mãü" rü nhema "Meã i mã'ü nhu'matchi na i mãüü meã" nhema nagagüãewa' rü nhu'matchi nhema nü i dauüwa' rü nhu'matchi maiyu'gü arü daegütucumüwa' rü nha puracü i tradução arü naca' i maiyu'güga rü ta nhema yima tauncü i guü natchiüanegü arü decada i maiyugüga arü i nhaügu i uu: "tauma ta'cü i togu i uu rü tama toma ta nhemagüacüta ningu" nhaüwa ne nau.

## **Nhema natucumügü u nawa nhemagü i programatchiga**

Kaingangtucumü IBGE 2022 nüü i'ugu rü nhemani wüi natucumü taü nhu'matchi natucumü âurima ngo'ü i i numa taguanewa' rü 45,8 mil mani i no'rü duugü rü estado i Rio Grande do Sul rü Paraná rü Santa Catarina nhu'matchi São Paulowa' ni na nhemagü rü Kaingangga rü Jêtucumüwa' nanhema rü nhamarüta ta nhemagü ya düegü nawa' i deagü'e rü i'ü nha nhema nhama wüi taüma nacümagü i tügü nawa' tügü ta cua'güüruüni.

Kaiowatucumü rü no'ri arü ügügutama Mato Grosso do Sul arü sulwaama na nhemagü rü nhamarüta âurima nama ninga'igü i nacümagü rü no'rü ôgü i tekohama rü naanegü i üüneüma rü nhemaacü wo' na tcho'ügü nüna a pugü'ü i no'rü naanegü rü nhemaacü rü wüigu naï i nawa i Aty Guasu na nhemaacü na naporaegü'ü i nhema no'rü lutagü i wüigu naügü'ü rü na nhemaacü na nhema nagagüna nadaugüü nhu'matchi na naporaëü i teko porã – i mãü meü rü wüiguü rü IBGE 2022 nü iugu rü 58,6 mil ni rü nhema nagagü rü tugi-guarani tucumüwa'ni na nhemaü.

Tikunagütucumü rü narü mumae rü 74 mil mani i no'rü duugü rü nü auri-  
ma tatüma rü nainecüma wüiwatama nahemagü rü no'rü ianegü rü Alto  
Solimões ni nanhemagü'ü rü ñanegü ya Tabatinga rü Benjamin Constant  
nhu'matchi Amaturawaamani na nhemagü'ü rü ta 8 mil nii i Tikunagü i  
Colômbiawa' rü 7 mil ni Peruwa'ama rü naga rü Tikunatamani naega rü nü  
yaugügügu rü natauma i to nagagü i natanüwa' na nhemaü rü nüicamareni  
rü yeeracü äurima nawa' nideagü.

Nhema nha ngewaca'ü i tradução i mugü i Federal i 1988 rü OIT rü ODS  
arü i Kiowa' rü Tikuna rü Kainganggügaca' rü nhema mea nü cua'güü na  
tare i nagawa' i deagü'ü ni utare'e rü nhu'matchi na nünangetchäügü'ü  
nape'ewa nhema natucumügücüma rü cua'gü i maiyu'güarütama na nhema  
nüü ya nga'uca' i nhema aicuma meü i tradução rü nagu rü inü rü wüi ngu-  
neügu rü nhema mugüwa' nhemagü'ü rü nhu'matchi na mea nüü tacua'eü-  
ca' ya yiema tama nha tchöügüga portuguêswa' ideagü'e.

Nhema nguneügügu nha puracü rü nü'na nhema i ya gu'üräü i gut-  
chäügü rü notürü äurima name erü nha LIVD rü nanaü i taüma puracü  
naca' i maiyu'gü i nhema marü nü cua'ei i na naügü i nhema nacüma i  
maiyu'güarütama iü rü nhemawe'na nha programa rü nanaü na nhemacü  
nagu narü inüeü i nhema inügü i nücümäügü'ü na nhemaacü nana ügüüca'  
nhema tradução nhema wüitchigü maiyugütucumüna ngaicamüäcü rü tama  
nhema nha yatügü i tcho'ügü nagu rü inüeüäcü rü nhemacü na nhema inü-  
gü i woetama maiyu'güarü iüüäcü.

Rü nhemaacü no'rü guwa rü na nhemaü i wü'matü i mugü i Tikuna rü Kaiowá  
rü Kaingangügawa rü nanaüta na yima maiyu'gü arü ianegü i nhema naga-  
güwa' i deagüne' na nuna cua'eü rüta na no'rü poragüca'ta i'nacagü'ü rü nana  
poraëüta i nhema nacümagü rü nagagü rü nhema nücümäügüü nacümagü rü  
wüi meigü i Kaingang rü Tikuna nhu'matchi Kaiowa'güarüca' iini rü maiyu-  
gütucumügüca i tagucü'agü rü nhema poragü i gua'neca'maini.

Prof. Edilson Baniwa  
Diretor do Departamento de Línguas e Memórias Indígenas  
Secretaria Nacional de Articulação e Promoção de Direitos Indígenas  
Ministério dos Povos Indígenas

# PREFÁCIO

A política linguística no Brasil sempre foi de superioridade eurocêntrica, excluindo as culturas e as línguas, sobretudo dos povos originários. Isso se deve a forte colonização da linguagem indígena.

A tradução jesuítica, ocorrida no século XVI–XVII, desempenhou por muito tempo um papel, na história brasileira, não de simples cúmplice da violência colonial, mas, especialmente como instrumento de invisibilização, marginalização e apagamento dos povos indígenas, seus saberes, suas culturas, suas línguas, suas epistemologias e suas trajetórias históricas.

A Constituição de 1988 tem permitido mudanças significativas na relação entre a tradução e os povos originários. Assim, ao apresentar reescritas indígenas, as coleções em questão ressaltam a diversidade de vozes e perspectivas existentes nas comunidades indígenas, contribuindo para a valorização e o fortalecimento de suas culturas e identidades.

Nas últimas décadas observamos diversas traduções, publicações nas línguas indígenas, isso nos leva a contemplar uma mudança de paradigma na tradução, de um instrumento colonial para um meio pelo qual os povos indígenas podem (re)encontrar suas narrativas, línguas e culturas. Além disso, essas publicações também têm proporcionado uma oportunidade para que outros indivíduos dentro de contextos pós-coloniais acessem histórias e perspectivas que lhes foram negadas.

## Sobre o Programa

É nessa perspectiva que nasce o Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD), resultado da parceria institucional entre a Advocacia–Geral da União (AGU), os Ministérios dos Povos Indígenas (MPI) e da Justiça e Segurança Pública (MJ) e Organização da Sociedade Civil (OSC), visto que seu objetivo é criar uma ponte de entendimento entre os povos indígenas e os responsáveis pela formulação e aplicação das leis brasileiras, traduzindo a Constituição Federal de 1988, da OIT 169 e ODS para as línguas Tikuna, Kaikowá, Kaingang.

Este programa contempla uma mudança de paradigma na tradução de um instrumento colonial, para um meio pelo qual os povos indígenas podem (re)encontrar suas narrativas, línguas e culturas. Significa “Vida Nova”, o “Bem Viver e Viver Bem” material e espiritual das línguas e linguagens indígenas. Este trabalho de tradução para línguas indígenas também vem ao encontro do ano internacional das décadas das Línguas Indígenas que tem o lema: “Nada para nós sem Nós”.

## **Sobre os povos envolvidos no Programa**

O povo Kaingang segundo IBGE 2022 é um dos maiores e mais expressivos grupos indígenas do Brasil, com população de 45, 8 mil pessoas, espalhadas principalmente pelos estados do Rio Grande do Sul, Paraná, Santa Catarina e São Paulo. A língua Kaingang, integrante da família Jê, permanece viva e falada por grande parte do povo, funcionando como um elo essencial da sua identidade cultural.

O povo Kaiowá, habitantes tradicionais do sul de Mato Grosso do Sul, mantêm uma profunda relação espiritual e cultural com o tekoha, seu território sagrado. Mesmo diante da perda de terras, seguem reunindo-se nas Aty Guasu para fortalecer sua luta coletiva, preservar a língua e garantir o teko porã — a vida boa e harmoniosa. Segundo o IBGE 2022 são 58,6 mil, a língua faz parte da família linguística tupi-guarani.

O povo Tikuna, o mais numeroso com 74 mil pessoas, tem estreita conexão com os rios e a floresta, suas comunidades se concentram principalmente na região do Alto Solimões, em municípios como Tabatinga, Benjamin Constant e Amaturá Há, ainda, cerca de 8 mil Tikunas na Colômbia e quase 7 mil no Peru. A sua língua, também chamada tikuna, é considerada de origem isolada, sem parentesco comprovado com outras famílias linguísticas, e segue amplamente falada nas aldeias.

A tradução inédita da Constituição Federal de 1988, OIT e ODS para as línguas Kaiowá, Tikuna e Kaingang, contou com a colaboração de especialistas indígenas bilíngues e o respeito diante das perspectivas socioculturais, conhecimentos específicos indígenas, para alcançar uma tradução

autêntica, apta a refletir, a um só tempo, os valores constitucionais e a compreensão dos que não falam o português.

Durante o trabalho houve vários desafios, mas muitos significados importantes, pois, o LIVD proporcionou grande exercício para que especialistas indígenas durante a tradução construíssem metodologias indígenas. Além disso, o programa fez que com que mergulhassem na mitologia cosmogônica e etiológica para tentar fazer a tradução mais aproximada possível de cada povo evitando a visão do homem branco e não condizente, em muitos casos, com a visão de mundo do indígena.

Por fim, disponibilizar documentos jurídicos nas línguas Tikuna, Kaiowá e Kaingang permitirá às comunidades indígenas falantes destas línguas compreender e reivindicar seus direitos, fortalecerá suas identidades culturais, linguísticas e a autoestima ancestral. Uma conquista dos Kaingang, Tikunas e Kaiowá, dos povos indígenas do Brasil, da República e da Democracia.

Prof. Edilson Baniwa  
Diretor do Departamento de Línguas e Memórias Indígenas  
Secretaria Nacional de Articulação e Promoção de Direitos Indígenas  
Ministério dos Povos Indígenas

# NO'RÜ ÜGÜ

Nhaa volume rü nananutaque'e i nhema traduçãogü i megü'ü naca' na yeratchigü na nawa' i tchocuü i nhema poragü rü nawe'i i maiyu'gügawa' i nha mugü i federal arü i 1988 rü nhema ngutaque'e i nº 169 i Organização Internacional do Trabalho (OIT) arü rü nhu'matchi nhema Objetivogü i Desenvolvimento Sustentável (ODS) rü nhema arü yeera i wüi Glossário i ngüeruü rü nhema nutaque'e i wü'matügü'ü arü yeeratayiiü nhaa puracü rü wüi puracü rü nhema wüiguü i nacümagü rü nagu iüü na nüü nacu'au rü nhema na yeeracü naporaëü i nhema maiyu'güga rü na we'i na nhema nanhemaü na yeeracü nhema mugüwa' niücuü.

Nhema traduçãogü rü Kaingang rü Kaiowá rü Tikunagügawa'ni naügü'ü: nhema tapaepü i maiyu'gü i rü mumaegü'ü i duugü nawa' i deagü'ü i nha tagucü'aanewa rü nhema Censo Demografico i 2010 i IBGE nü i uurüü rü wüigu nheguma ya ugü'gu rü 120 mil i gu'üma nhema duugü i tchopetüü rü nhema no'rü ügü rü na nhema'ü i natchi'cagü na nawa' ya tcho'cuü i nhema mugü nawa' i nagagü.

Nhema nha tradução arü ü nünangetchäü i nhema nagagü rü nacümagü rü nhu'matchi wüitchigü natucumü arü dawaenügü rü nama nangau na natanetaëü nhema nüyangautchäü rü nhu'matchi nhema ya guüräü i naanewa'nhemagüü i no'gügütama rü nhema no'rü nanaügüü i nha wü'matü rü naüpa rü niutchiga rü ucu'ëwa naüpetü rü memareüwa rü niutchiga na nhuacüta ya nguutchi'ü rü nhematchigawa' rü na nhema i ngewa'cä'ü i nacüma i meüma: nhema ucu'ë rü yiema maiyugütama ninaüü nhu'matchi tūmagagüwaniü ya yiema ianeacügü rü i nhema na nhemaacü yauü rü naporaëëetchigü i nhema no'rü aicuma rü nanhemaacü na nhemaü i nhema ianearü participação rü naporaü'ca' i nhema maiyu'güarü porá nhu'matchi na nhemaücü i nhema ügü i nhematama naügü'ü nhema natchi'cagüwa'tama nhu'matchi nhema nūmagütama nagu narü inüeüäcü nhu'matchi nhema na ätucumüäcü na maëü.

Nhema IDGlobal arü puracü rü nayanguutchi ätucumüäcü nhu'matchi nhema organização i maiyugüma cuagüü nawe'eigüäcü rü nhema Associação i Difusão Cultural i Canella – ADICUCA i Kainganggüarü; nhema Insti-

tuo Ixiru Ete – Guünatü-Tekoha Laranjeira Nhanderu, wüigu Kaiowagü-  
ma; nhu'matchi yiema maiyugü a ngeegütucumü i estado Amazonas arü  
– Makira'Eta rü Tikunagütucumüma.

Nhaã wü'matü rü na nanutaque'eü i wüitchigü i nagawa' i ümatü i cua'ruü  
naca' na meã nüicua'ü nhu'matchi nhema poragü arü puracü rü nanaüü na  
nhuacü na yeeracü nanaporaëü i nhema maiyugücümagü i nhu'ma nhema-  
gü'ü rü nhu'matchi na naporaëü i maiyu'güga rü nhema no'rü inü rü tama-  
ni na publicaçãogu tatama yaguü notürü nhema yagu'üräü i nacümagügu-  
tani rü nhema no'rütama naanewa' nhemagü'ü i nhemaügüäcütani yanguu.

Instituto de Direito Global

# INTRODUÇÃO

Este volume reúne traduções fundamentais para a ampliação do acesso ao direito, apresentando, em línguas indígenas, a Constituição Federal de 1988, a Convenção nº 169 da Organização Internacional do Trabalho (OIT) e os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS), além de um Glossário de Apoio. Mais do que uma compilação de textos normativos, esta obra é um instrumento de diálogo intercultural, voltado ao reconhecimento, à valorização e ao fortalecimento das línguas indígenas, e de promoção do acesso à justiça.

As traduções foram realizadas nas línguas Kaingang, Kaiowá e Tikuna: três das línguas indígenas mais faladas do país, segundo o Censo Demográfico de 2010 do IBGE. Em conjunto, somam mais de 120 mil pessoas, que passam, com esta iniciativa, a ter a oportunidade de acessar conteúdos jurídicos em suas próprias línguas.

A execução das traduções respeitou as especificidades linguísticas, culturais e epistemológicas de cada povo, contribuindo para ampliar o alcance e a efetividade desses conteúdos em diferentes territórios. O processo de construção deste material foi precedido e orientado por consultas prévias, livres e informadas, que constituíram seu eixo estruturante. Nesse contexto, destaca-se uma inovação metodológica relevante: as consultas foram realizadas por pessoas indígenas e conduzidas nas próprias línguas das comunidades envolvidas. Essa abordagem reforçou a legitimidade e a efetividade do processo, assegurando ampla participação comunitária, fortalecimento da autonomia dos povos indígenas e maior aderência dos conteúdos produzidos às realidades locais e às formas próprias de compreensão do direito e da vida coletiva.

A etapa de tradução foi conduzida por tradutores indígenas tradicionais, reconhecidos por seu domínio linguístico e profundo conhecimento cultural. Em seguida, os textos foram revisados por linguistas indígenas, o que permitiu ampliar a precisão conceitual, a consistência terminológica e a adequação às estruturas próprias de cada idioma.

A elaboração do material seguiu um percurso progressivo, baseado na escuta qualificada, no diálogo contínuo e na construção coletiva. Ao longo desse processo, foram realizados ciclos de apresentação, debate e validação nos territórios, garantindo que as traduções fossem não apenas corretas, mas também compreensíveis, apropriáveis e alinhadas às formas de expressão e entendimento de cada comunidade.

Este projeto, desenvolvido no âmbito do Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD), teve um arranjo institucional inovador regido pela Lei nº 14.903/2024. O Instituto de Direito Global (IDGlobal) teve a honra de atuar como organização da sociedade civil responsável por sua execução, sendo a primeira entidade do País contratada sob esse regime jurídico, o que representou, simultaneamente, reconhecimento institucional e elevada responsabilidade na condução técnica, ética e operacional do projeto. Tal seleção foi por meio do Edital nº. 02/2024.

A atuação do IDGlobal se deu de forma colaborativa e em articulação com organizações que atuam junto aos povos envolvidos: a Associação de Difusão Cultural do Canella – ADICUCA, no contexto Kaingang; o Instituto Ixiru Ete – Pai de Todos – Tekoha Laranjeira Nhanderu, junto ao povo Kaiowá; e a Rede de Mulheres Indígenas do Estado do Amazonas – Maki-ra’Eta, junto ao povo Tikuna.

Este livro, ao reunir, em cada língua, documentos de referência para a compreensão e o exercício de direitos, se projeta como uma ferramenta de fortalecimento das práticas interculturais e de valorização das línguas indígenas. Seu propósito não se esgota na publicação, mas se realiza nas múltiplas formas de circulação, uso e apropriação dos conteúdos nos territórios.

Instituto de Direito Global

## OIT ARÜ NGUTAQUE'E I NATCHIANEGÜMA'Ã NAÜ'Ũ I NORÜ N° 169 NACA' I MAIYUGÜ NHU'MATCHI NATUCUMÜGÜ

Rü nhema ngutaque'e naca' nhema i guũma i natchianegü arü puracü,

Genebrawa' na nangupetüee i nhema nama cua'güü i ucu'eruũ i wüitchigü natchiüanegü arü puracüma cua'gü rü nhe'ma na nhemagü i nhaã ngunei i 7gu ya tawemücü ya junhogu ya taunecü ya 1989gu nhema no'rü septua-gésima sexta i natchigawa;

Na ngugüü i nhema mugü i guũ natchiüaneca'iiü i nhema ngutaque'ewa' nüü ya ugü'ü rü nhu'matchi'nhema nawa' nü ya ugügü'ü i maiyu'gütuc-umüitchiga i 1957;

Nüna ta cua'ãtchie i mugü marü ueguũ iguũ i duũũgüarü ma'ũca' i iğüũ rü marü nüğümaã nawã'tagüũ i natchianegü na nü'ũ nangemaũ i no'rü pora inaca' i no'rü onagü rü nacümagü rü cua'gü rü nhu'matchi nüğümaã nawa na wã'tagüaũta rü guũama ya duã'tagü tü'ũ nangemaũ i torü poũruũ i nge-taacünamare rü toomatchigü i mugü tü'ũ i po'ũ natchawa na tü'ũ naoo'tchi-güũ ya yiema tama namaã wü'igue i ngema rü mumaeũ i naane arü tawa;

Nü'ũ tacua'gü nangema duã'tagüarü pora i mugüwa ngemaũ rü ya metchigüũ rü yima taunecü ya 1957gu ügüũ rü naya tomaraũtchigü tumaetüwa i gutchaũ-gü ya guama ya maiyutagü rü natucumüğü i guũ i naane arü tawa rü ngemaca' tü'ũ naucü' na nhaã gewaca' i mugü i guãca'ma i iğüũ nayaugüaũca' na ngemaacü ya nguũca' i nucümaũgüũ i nacüma i mugüwa ngemaũ;

Rü nü'ũ tanayaugü i norü anegüğü i ngema na nawe'egüũ i duũũgü i maiyugü rü na nayaugüaũ i ngema pora nangemaacü namaã i nacua'güũ i norütama i natchiane rü norü ma'ũgü rü nüğümaãtama iyaũëgüaũ i norü taewagü rü nangemagüëãũ rü naporagüëãũ i nawa nüğü nawe'güũ i norütama i nacümagü rü norü nagagü i nawa ya de'agüũ rü norü ògü rü ngeta ina ma'ëgüũwa rüe'na natchianewagü rüe'na ina ngemaũgüũwa i ngema maiyutagü;

Nũ'ũ tacua'gü i guũma i natchianewagü rü ngema duũũgü i maiyutagü rü poraãcũma tama aicũma meã nayaugũãũ i nũna ügüũ i megüũ i guaca'tchire rü tama namaã nawũ'igu i togü i duũũgü i ngema naanewatama wũ'iwa namaã namaẽũ rü ngema norü mugü rü nacũmagü rü norü megüũ i poragü rü toomatchigü nacũmawagü poraãcũma nagu nidaucũraũgü rü ngemaca' rü ni'ĩ turatchigü i norü natucumüarü ma'ũ i ngema maiyugü;

Nũna ta cua'atchigü rü nü'icawa i ngema duũ'ũgü i maiyugü rüe'na natucumügü ya guũragüũ icua'güwa rü nanhuãcũ na naane na idaugũũwa rü guũewa rü cua'atchiwa rü marü poraãcũma namaã nangüẽtaegü i naane arü mewa i guũma i natchiãnegüca';

Rü ngema guũma i mugü wipe'ewaama ngemagüũ rü wũ'igu ni'ĩ naũgũãũ i guũ i natchianegüca' i nhaã mugü rü ngemagü ni'ĩ i natchianetucumü i naca' i puracüẽũ i toetchiga rü onatchiga rü nhu'matchi natchianetucumü i naca' i oegaẽgüũ i ngu'tchiga rü cua'güthiga rü ma'ũgüthiga rü nhu'matchi me'ẽthigawa puracüẽũtucumü rü nhu'matchi maiyugüthigaca' i guũma i natchianegü i americaarü naanewa ngemaũgüũ rü wũ'itchigü nanaũ ngema cua'maã naetüwa nanaũgü i mugü na ngemaãcũ naporaũca' i nhaã mugü tũmaca' ya maiyutagü wũ'itchigü rü nhu'matchi guũma i natchianewagü;

Nawena na marü yade'agüũ natchigagü i nhaã mugü rü ngeguma rü nanaũgü i wenaarü nanawe'atchigüẽẽ i tũmaca' marü ngemaũ i natchipe'e i mugü naca' i duũũgü i norü yoragüũtchi nhu'matchi natucumügü i iragüũ ya 1957gu ya taunecügu marü ügüũ i mugü n.º 107 rü ngema norü ägümücü i tchootchiĩ i ngema mugüwa naca' nhaã ngutaque'e rü nhu'matchi;

Nawena na marü nawe'atchigüẽãũ i ngema inü nawe'etchi nangema wũ'i i we'atchi ngeta guũma natchiane i ngemagüwa na ngemaãcũ wenaarü natchiga ya de'agüũca' i popera i natchiga i de'ãũ duũũgü i maiyugü iĩgüũ rü natucumügü ngema marü ūmatüũ ya 1957gu rü ngemaca' nanayaugü i nhaã ngutaque'e naca' iĩ'ũ i norü 27 acu rü nanaüegagü i nhaãcũ ngutaque'e natchiga i duũũgü i maiyugü rü natumugüarü ya taunecü ya 1989gu;

## NORÜ WÜ'ITCHIPANE – NÜGÜ I GUËCA'MA IIÛ

### NAÄCU'Ë I 1°

#### 1. Nhaã mugü i wü'iwa nügümaã name'ëgüü rü naca' ni'ï:

a) naca' i duüüügü i ätucumugüü i ngeta i natchiane marü nügümaãtama inacua'güü rü norü ma'ügü rü nacümagü nü'ü iya tomaãtchiü nü'ü ngema ngemata ma'ëü i duüüügü rü nü'ü ngemagüü i mugü marü ümatüü i guüca'mawa rüe'na ngaü-gumare i norü mugüwa i ngemaü naca' i norü nacümagü rü nücümaügüü ipo'üü rüe'na naca'ricatama naümatügüü i ngema megüü;

b) duüüügü i maiyugü i ngema natchianewa marü nügümaãtama cua'güüüwa ma'ëü rü aicümama maiyugü iügüü rü nataagü ngema nüira nawa ma'ëü i naane rü ngeguma nawa nangugü i tomagü rü naüpatama naügüägu ya yaunegu rü ngematama ma'ëü rüe'na marü natanüwatama nama'ë i tomagü notürü nge-ma rü tama tüna nanayau na maiyutiüü erü nagu itama'ü i tumaarü nacümagü i tümaüthiarütama iügüü rüe'na marüta tama nangemaüthi i guüma i tümacüma notürü maiyugütama tiügüü.

2. Rü tügümaã tacua'ü rü tügü tiügüüüwa ni'ï na maiyugü rü nge-mata ni'ï nayaugüü i äë'gacügü na wü' i natucumü tiügüü rü nge-magüca' ta ni'ï i nhaã mugü naügüaü.

3. Rü nhaã duüütucumü nhaü ide'a nua nhaã mugüwa ematüü i ngutaque'ewa rü taucürüwata tomaraüäcü nü'ü tacua'gü erü naaücüma naca' i ngemaü i marü toi mugüwa rü natucumü yauü nü'ü niutchaü na nügümaricatama marü nacua'güü nhaüthiga ni'ï notürü nhaäwa i mugüwa rü tootchiacü ta arü nü'ü tacua'gü.

## NAÄCU'Ë I 2°

1. Rü aë'gacügü nawenaa nayaugüaü rü naüaüta rü ye'erawa nangeaü namaã i duüügü ngema nawegüü wü'i puracü naügüü rü meã wügüü i ümatüüwa namaã i toomatchigü i aë'gacügütucumü nangemaäcü inapoügüäüca' i maiyugüarü poragü i marü ümatüü na ngemaäcü ya nguutchiïca' norü megüü i guüwama nûna ügüü i mugü i ümatüüwa.

2. Ngema puracügü inaügüü nawe'e namugügu yaüü:

a) rü aë'gacügü i natchianema'ã cua'güü nawe'e na maiyugü na tanaägüäü i guüma i megüü i mugüwa ümatüü i natchiane-güarü nangemaäcü na wü'igumareü nawa ma'ügu ime'êë;

b) nawe'ü na naetüwa napuracüëü nangemaäcü ya nguutchiïca' aicumawa i mugü rü diëru naü nanaüaüca' i ngut-chiga rü ügütaetchiga puracügüthiga rü cua'güthigaca' rü taucürüwa'ta rü aë'gacügü rü naetüwa nagagü i maiyugüarü nacümawagü i nagu inama'ëü;

c) rü aë'gacügü nawe'e na rü nü'ü na narü ngüëëgüü ta'acü ina naweüwa i maiyugü na ngemaäcü wü'i ya guëëaü i nge-arü ngemaüägü i maiyugü nawa' nagagu i norima natanüwa ngugüü tchu'eü rü toomatchigü natucumügütanüwa i natchianearü tawa ma'ëü nûma na nawe'eäcü rü taucürüwata togümare i duüügü i tama nama'ã wü'igu i ngema.

## NAÄCU'Ë I 3°

1. Rü maiyugü arü duüügü rü natucumügü nawe'ena me'ãmata ta nü'ü nangemagüü i guüma i mugü i nguü i duüügüca' i guüma i naanearü tawa nagu inama'ëü nü'ü na ngemaüta rü tautama ya toyepe'egüü rü baita ta'acü i gutchaügü nape'ewa na ngemagüëü baita nü'ü inaüüthigüü nawa ngema mugü nü'ü i po'üügüü. Rü mugü i nhaã ngutaque'ewa i nguutchiü rü

naca' ta ni'ĩgü baita nawa tü'ũ inaüütchiũ ya yatüe rü ngee  
natanüwa ngema maiyugü.

2. Rü natautama ya wü'i ãẽ'gacü i natchianema i cua'cu na tü'ũ  
naãũnegü rü namuũẽũ ya maiyugü naca' ngema tü'ũ ngemaũ i  
mugüwa rü ye'eraãcü naetüwa i ngema mugü i nhaã nua nawa  
ngemagüũ i poperawa.

## NAÃCU'Ê I 4°

1. Rü ãẽ'gacü i natchianema i cua'gü rü nawe'ena naũãũ i mugü  
naca'ricatama i ĩgüũ i maiyugü na ngemaãcü namaã mugü ina-  
poũgüũca' i norü duũũgü norü ngemaũgü rü norü me'ũgü rü  
norü nacümagü rü norü naane nawa namaẽũ ngema duũũgü i  
maiyugü i ĩgüũ.

2. Rü ngema mugü naũgüũ i tümaetüwa ya maiyutagü rü tau-  
cürüwata norü ngutchaũãcümare i ãẽ'gacügü notürü maiyuta-  
güarü ngutchaũ yangueũ rü naũmatüũ nawa i ngema mugü.

3. Rü taucürüwata narü ta'u i tümaarü pora ya maiyutagü i mugü  
marü nucüma ngemagüũwa nagagu i nhaã ngewacaũũ i mugü  
rüe'na naca'tatama tü'ũ nanaügütaũ i nhaã ngewacaũũ i mugü  
tümaca'ricatama ümatüũ.

## NAÃCU'Ê I 5°

Na yaücutchiũ i mugü nhaã ta'ũ i ngutaque'earü:

a) rü nawe'na nü'ũ nacua'eũ rü inapoũgüãũ i megüũ i na-  
cümagü rü duũarü nacümagü i nagu inama'ẽũ rü nacümagü  
nagu yaõgüãũ rü norü üünetchigagü i guũma i ngema duũũ-  
gü nua cua'ũegagüũ rü nhu'matchi nawe'na nü'ũ nacua'eũ  
aicumaãcümaũtchima i norü ngutchaũgü ngema ãẽ'gacügü  
rü ngema natucumüarü rüe'na wü'itchigü i maiyugüarü;

b) rü nawe'ena i ãẽ'gacügü i natchianemaã i cua'gũũ nü'ũ nan-  
getchaũgũũ i gu'ũma norü nacümagü i megũũ rü norü nhuãcü  
nügümaã nacua'eũ i norü ianewatchigüwa ngema maiyugü;

c) rü ãẽ'gacügü i natchianemaã cua'gũũ nawe'e na naügüãũ  
i mugü wü'igu i maiyugümaã natchiga i ngewacaũgũũ i gu-  
tchagüarü iraatchirüũ i üpetũũ i ianewagü nangemaãcü nac-  
tüwa na puracüẽca' i ngewacaũgũũ i ma'ũtchiga rü puracü-  
tchiga i nügütanüwa.

## NAÄCU'Ë I 6º

1. Rü nanaügüãũca' i mugü i ngutaque'ewa naügũũ rü ãẽ'gacügü  
i natchianewa ngemagũũ nawe'e na naügüãũ:

a) rü na maiyugüna nacagü'ũ rü naügüãũ i ngemaũ nacümaãcü  
i naca'tama ina üütchigũũ rüe'na wü'i norü ãẽ'gacüna i norü  
natucumümaã icua'ũ rü ngeguma wü'itichigü i mugü naetüwa  
naügütchaũgu i naca'tama iĩtchigũũ rüe'na nhuãcü yaiĩca' i na-  
tchiane rüe'na ngema ta'acü arü tchieũ rüe'na me'ũ i puracü  
natanüwa naügütchaũgu i ãẽ'gacügü i natchianemaã i cua'eũ;

b) rü nüna nacagũũ i ngema duũũgü inawe'egũũ rü tauemaã  
nü'ũ tchiaãẽãcü namaã rüe'na iaẽãcü rü norü ngutchaũãcü  
ngema duũũgü rü nawü'igumareũ i norü inüwa na nange-  
magũũ wü'iwa namaã i ngema ãẽ'gacügü nü'ũ i ugütchaũũ  
namaã i ngema maiyugü;

c) rü ãẽ'gacügü nawe'ena nü'ũ narü ngüẽũ nawa norü me-  
gũũma rüe'na norü puracütanümaã i cua' nü'ũ ngemagũũ  
rüe'na diẽrumaã i maiyugüarü natucumü i ãpaneũ na nge-  
maãcü nügümaãtama nacua'eũca' i norü ianewa.

2. Rü ngema nüna naca'ũ i maiyugü wü'i ngemaũca' rü nua  
ümatüãcü nhaã mugüwa nawenaa me'ũ inümaã ni'ĩ naü'ũ rü  
baita nhu'ẽãcü rüe'na marü memareãcü i poperawa rü maiyu-

gücümaäcü i ngemaüäcü na ngemaäcü wü'iwa nangeetchiüca' i inüwa rü ngemaäcü wü'igu nü'ü yanguüca' ngema inüwa ngemaü wü'iguü naca' ngema nanawe'güü i mugüwa nagu yadeaü.

## NAÄCU'Ë I 7°

1. Duüügü nü'ü ngutchaüü nawe'ena nü'ü namgemaü norü pora na ta'acü yaüü ngema nanawe'ü norü ngutchaü na nhuacü nügü ya gagütchaüü i norü ianegüwa rü no'rü ma'üwa norü waimüwa na nhuacü namaä nacua'eü rü nümagütama natope'eäü i norü taetchiga rü norü natucumüтчiga norü nacümatchiga ngema duüügü rü nawe'e na ngemata na ngemagüü na nhuacüta yaüü i ngema puracü rü nayaugüarü i diêrugü rü norü natanügü ngema wü'igu äë'gacümaä i natchianemaä cua'gü naügüü rü norü tawa rüe'na norü natchianewarica rü ngürüatchi naguta aürima nadau i norü ma'ügü i norü natchiga ngema puracü üegüü norü natucumüca'.

2. Rü nawe'ena aicumamata name'ëäü i norü ma'ügü rü norü puracügü rü norü naüne arü me'ëgü rü norü nguetchigagü rü aicumama wipe'ewa naüü i äë'gacüarü oe'gaëwa rü aicumaüтчita nayaügüäü ngema ngueëgü i äë'gacü nüna uutchigüü rüe'na natanü ngema naca' norü naanewa napuracüeü rü naca'üтчita yaügüü ngema norü natchianewagü rü ngemaäcü name'ëtchigüü rü ni'ï ngema puracü nawa ügüäü i maiyugü.

3. Rü äë'gacügü i natchianemaä cua'gü rü ngema ta'acü naüтчaügüü i maiyugüтчianewa nawe'ena naca'irü nangüëü mea-ma norü me rü norü gutcha ngema puracü natchicawa naügüтчaügü. Rü rüe'na tautama nü'ü natchiëäa i norü ma'ügü rü norü ôgü rü norü naanegü rü no'rü nacümagü rü no'rü nainecügü ngeta inaügüтчaüüwa i puracü i äë'gacügüwa ne'üü wootchi name rüe'na tama ngema norü aicüma i ngu'wa inayautchigüü rü ngemaetüwa ta ni'ï naügüäü rüe'na tama ngema puracü rü ngema tama ngemaäcü naüguägü rü namaäta na gutchinügu i mugü naca' i ümatüü i maiyugü i natchianewa ngemagüü.

4. Rü ãẽ'gacü i natchianemaã cua'cü nawe'ena wü'iguta nü-gümaã napuracüẽ i maiyugü nangemaãcü wü'igu inapo'ũgüãũ-ca' rü nünaa nadaugüũca' i norü natchiane rü norü nainecüarü ta i ngeta inama'ẽũwa.

## NAĀCU'Ê I 8°

1. Rü naya ücuũca' rü naümatügüã'gu i mugü natchianearü naca' i duuũũgü i maiyugü nawe'ena nayangegüãũta i norü nacüma-güãcü i maiyugü rü norü nügmätama marü nagu inama'ẽũãcü inaügüãũ i norü ma'ũgütchiga i tama ümatüũwa ngemagüũ rü nanhuacü nügmäã nacua'ẽ i norü natchienegüwa rü ngemaã-cüta ni'ĩ naca' nawümatügüãũ i norü mugü i natchianearü tawa.

2. Rü ngema duũũgü i maiyugü nawe'e na nü'ũ nangemaũ i pora nama'ẽãũ i nacümagü i norü natchianecümagü notürü wai tau-tama namaã na gutchinü i mugü rü tama'ẽ i guũ i duũũgüarü ma'ũca' iũ i baita ngema mugü i guũ natchianewa duã'taarü ma'ũ ipo'ũ i marü guũwama nü'ũ nacua'ẽ nanangema. Rü ngürüãtchi nangupetügu i ngutchaũũtchiũ naetüwa ngema nacümagü i maiyugü nawe'ena nangemaũ i norü we'ãtchiẽũ nagu nadawenüacü i mugü rü tama'ẽ nü'ũ i maiyucümagü i ngutchaũgüũ rü ma'ũ tchieẽ i natanüwa.

3. Rü nhaã mugü i norü wü'i deatchimaũwa ngemaũ i norü lwa rü nhu'matchi norü taretchimaũwa ngemaũ i 2 wa ümatügü i nhaã natchipe'egagu i mugü rü taucürüwata naya toyepe'e i wü'i maiyu arü duũũ rü guũma i mugü i guãca' iũ ngema natchiane naca'ta ni'ĩ rü ngematama ni'ĩ ta i norü ngüẽẽ nauaũ mugüwa ümatüũ.

## NAĀCU'Ê I 9°

1. Rü na ya we'gueẽtchigüũ i mugüema i maiyugüarü nacümagü nanhuacü tü'ũ napocuũ ya gutchinüe i natanügüwa rü nhu'matchi natchianewa marü ngemaũ rü namaã ta i mugü

guũma duã'taca' arü ma'ũca' naũmatügüũ i natchianearü  
tawa nawe'e na guũma i ãẽ'gacügü rü duũũgü ya nguẽẽãũ  
nawa ngema pocutchiga.

2. Rü ãẽ'gacügü i mugü arü ngüẽrumaã cua'güũ rü nawe'e na  
nü'ũ nacua'güũ rü nayaugüãũ rü ngeguma marü nacümaawaãcü  
name'ẽãgu i gutchaũ nügütanüwa naügüũ rü ngürüãtchi maeta-  
tchiga rü ngĩta'atchiga rü toomagü i gutchaũgü i nügücümaãcü  
name'ẽgüũ i norü ianegüwa.

## NAÃCU'Ë I 10

1. Rü ngeguma wü'i maiyu napogugu i tomagüarü mugücümaã-  
cü rü ngema ãẽ'gacü i mugumaã cua'ũ rü taucürüwata nü'ũ narü  
ngüma i ngema maiyugücüma na nhuacüta napo'cuãũ ngema  
duũũ. Rü taucürüwata na nawü'iguẽmare norü pocutchigüwa.

2. Rü ãẽ'gacü i mugümaã i cua'ũ nawe'ena ya tomaatchiraũũ i norü  
pocu rü taucürüwata nanapocu i nagu wü'i i ucapü' rü wã'taũ.

## NAÃCU'Ë I 11

Rü mugü rü nanatchu'u na ngeũrũũmare i puracü rü ãtanü rüe'na ngetanũũ  
nawa poraãcü nü'ũ nü'ũ iueũ i maiyugü tauetcha ngema marü mugüwa ūmatũũ  
nanaũãũ tama norü ngutchaũãcü nhama tchurarawa muãcü naũ'ürũũ.

## NAÃCU'Ë I 12

Rü maiyugü i duũũgü nawe'ena nü'ũ nangemaũ norü poũruũ i mugüwa  
ũmatũũ rü norü we'ãtchiẽruũ nawa norü ãpaneũ i poperawa i natucumü natchawa  
ngema norü mugügu i daucüraũgü. Nawa i ngema nawe'e ina meãma  
nü'ũ nacua'ũ na ta'acüthiga yaĩũ i ngema rü nü'ũ nangemaũ i norü nagawa  
namaã nü'ũ iu'ũ i natchiga ngema mugüthiga naetüwa i ngemaũ rüe'na too-  
matchigü nacüma i megüũ nameã inangu'utchiũca' i norü po'ũthiga.

## NORÜ TARETCHIPANÜ – WA'IMÜTCHIGA

### NAĀCU'Ë I 13

1. Rü naya nguutchiĩca' nhaã mugü i ngutaque'ewa naügüũ rü ãẽ'gacügü i natchianemaã i cua'egücü nawe'e na aicümama me nũna naãũ na nhuãcü na ngema maiyugü nü'ũ nadaugüũ i norü inüwa ngema wa'imü rü norü naanearü ücuanegü i u'ũ rü nhua-cu nü'ũ nadaugüũ ngema norü wa'imü nawa nama'ẽũ rü tama togü i duũũgü i tama maiyugü i ĩgüũmaã na wü'iguũ norü inüwa naca' i norü wa'imü nawa nama'ẽũ.

2. Rü ngeguma i wa'imü nhaũgu i de'agüũ rü ngema artigu 15 rü 16 natchigagu ide'agu ngema nü'ũ niutchaũ wü'i natchiga i tauma rü guũma i norü ta arü naane nawa namaẽũ i maiyu'gü rü no'rü ngemaũ nawa ügüũ tomaraũũ i nacümaãcütchigü.

### NAĀCU'Ë I 14

1. Rü ãẽ'gacügü i natchianemaã cua'güũ nawe'ena maiyu-güũ nü'ũ yaugüãũ na norü yaĩũ i norü naane rü nũna naãũ i nucümacürüwa nawa nama'ẽũ. Rü naetüwa i ngema naaene-gü wootchire' tama nagu naãtchigüũ ngo'ũwa notürü nagu na fene'gü rü nawa ta'acü norü ma'ũgürüũ nawa naya yau-güũ. Rü naca' ta ngema duũũgü rü ianeũtchimareũ rü tagu-ma meã atchigüũ rü ngema rü üanegütchigumare i nü'icaraũ i natchicagü.

2. Rü ãẽ'gacügü nawe'ena nayaugüãũ i wü'i mugü naca'tama nagu iuũ i norü naanetchiga ngema nucümacürüwa nagu naãt-chiũgüũ rü nangemaãcü nü'ũ na ngemaũca' i ruũ ya nguũca' i mugüwa na norü nayaĩũ i naane ngema nawa nama'ũũ.

3. Rü ãẽ'gacü nawe'ena naũaũ wü'i nacüma i we'guũ i mugü-tanüwa ngemaũãcü i no'rü natchiane arü tawa na nhuacüta nawe'ãt-

chiẽãũ i gutchaũgũ i no'rũ naane nü'ũ ngemagũũ rü nhuãcũta nü'ũ  
ina wũ'iguũ nüũ ngema duũũgũ i maiyutagũ i nawe'egũũ.

## NAĀCU'Ē I 15

1. Rũ ngema miyugüarü naane rü nü'ũ nangema i norü tchu'u  
rü napo'ũruũã' rü aicümaũtchita nũna nanadaugũ. Rũ ngema  
no'rũ po'ũrũũ rü nagu nadau nangema duũũgũ i no'rũ naanewa  
ngemagũũ rü ta nü'ũ nadaugũũ i no'rũ ngemaũgũ rü namaã ina-  
cua'gũũ na nhuacü iyaüeguãũ rü namaã na nguũgũũ i ngema  
wa'imüwa ngemagũũ i nua naüegaũ.

2. Rũ ngeguma nũna naugũ i ngema ngemaũgũ i maiyugüarü  
naanewa ngemagũũ i megũũ i ta'cũgu ta i nawa iũũ rü nhu'ma-  
tchi ãẽ'gacũgũ ya ta'acüarü naanewa na ngemagũũta rü yima  
ãẽ'gacũta nawe'e na mugü naca' ü'ũ rü maiyugüna naca'ũ rüe'na  
name rüe'na nü'ũ natchiee naũpa na ngema ãẽ'gacũgũ nü'ũ nawa  
nü'ũ napuracüẽ rüe'na nade'agũ i ngema wa'imüwa ngemagũũ  
i mineriugũ. Rũ ngema maiyugũ nü'ũ ngutchaũgũũ na naetüwa  
napuracüẽ i no'rũ wa'imü nawe'ena nayaugüãũta i nü'ũ naũgũũ  
i diẽru i natanũ ngema nawa napuracüẽ wũ'igu i togümaã rü nge-  
guma ta'cũ arũ tchieũ nawa üpetũgu i namaã i maiyugũ nawe'e na  
nayautanügüãũ rü na wũ'igumareũ norü ütänüwa naca' ngeguma  
ta'cũ arũ gutchaũ nawa üpetũgu i puracu.

## NAĀCU'Ē I 16

1. Rũ nhaã mugü naca' i uutchiũwa ngemaũwa rü wi-  
pe'ewaama i nua i ngemaũwa i ūmatũũ rü ngema duũũgũ i  
nawe'egũũ na nawa napuracüẽ i norü naane rü taucürüwata  
rü nimugatchitanũ nawa ngema norü naane marũ nucüma-  
cürüwa nawa nangemagũũ.

2. Rũ ngeguma nangupetũũtchigũ na tacüca' nangupetũũ i  
wũ'i i maiyutucumũ i naya mugatchitanũũ rü ngema no'rũ

wenaarü naätchiigüü nagu i tomare i natchica naweü na no'rü ngutchaümaä yaüü rü nü'ü nacua'güü na tacüca' ya ügüü ya mugatchitanüü. Rü ngeguma tama ngemaäcü yaüü ngema no'rü mugatchitanü nüma nawe'iaücü yaüü rü äë'gacü ya na-aenemaä cua'cü naümatüä'gurica tama i mugüwa natchiga i norü mugatchitanü tana nangupetüü rüe'na duüügüna nacagü naca' i ngema umümareü i natchianewa naca' naya igatchitanüü ngema natchicawa rü naetüwa nawe'ena nangemaü i no'rü napü'eru natanüwa ngema äë'gacügü ngeta inawe'ät-chigüëüwa i ngema mugatchitchiga.

3. Rü guüguma ngeguma nanguüpu'agu rü ngema duüügü i igatchitanüü i natchicawa rü nüü nangema ipora nawoeguü nucümaüü i natchicaca' rü ngeguma marü ya gu'gu i natchica ni'i ya mugatchitanüü nori ngema natchicawa.

4. Rü ngeguma norü woegu tama nanguüpuagu rü tama nge-ma wü'igu nawe'ätchiëgüäcü na ngupetü'gu rüe'na nata'ugu-ma i we'ätchierüü i taigurigu naügüü natchiga nanhuacü taü-güäü i nacüma i nawena i ngema naane nüna naügüü naca' i wü' i ngemaü i norü mugü i ematüüwa rü ngema rü naümatüü i ngema waimü nü'ü nangemaü namaä naücuü i ngemaügü nori rüütama yaüü nucüma nüna ya mugatchitanüü tama yaüü rü ngema tauguma i ngema nawa namaäta nama'ëü i naane nawe'ena nayautanügüäü i diëruwa rüe'na ngemaügümaä naätanüü rü ngema rü namaä ma'ëüca' ni'i meä rü norüüt-chirüü ingema me'ügü.

5. Nawe'ena meäüitchimata tü'ü naütanüäü ya yiema duä'ta-gü ya tüü ya mugatchitanü rü tü'ü tomare i natchicagu tü'ü naütchi'cagüe naca' i ngeürüümare gutchaü tümamaä ngu-pe-tügüe rüe'na ta'cügu türü taüe'gu nagagu natüü ya mugatchitanüü ya maiyutagü.

## NAÃCU'Ë I 17

1. Na nawe'guũãcü i ngema duũ'ũgü i naca' íyaĩũgü'ũ na nawa naüẽũca' i ngema wüitchigü nanawa'e na meama nü'ũ i cua'ũ.

2. Duũ'ũgü i naca' yaĩũ nanawa'e na guũguma nüna ica'ũ na nü'ũ i cua'ãücü na nüna i ca'ũ i naane na ngemaãcü nawa naüẽũ i no'rü mugüwa i to i natchi'cawa urüe'na ianewa.

3. Nawae' na naca i dauũ i nacüma na ínapo'ũũ na tomare i duũ'ũgü i tama ngema natücumüwa ngemaũ na nütchama nayauãũca' i ngema nacümagü i na tama nü'ũ ta cua'ũ i mugüwa ümatũ'ũ, tûmagü ya yiema natücumü na tama tûna nayauaũca' i tûma arü naane i tûmaarü iĩũ.

## NAÃCU'Ë I 18

Mugü i naca' ta iĩũ nanawae' naũgüa'ũ naca' i ngema iücümareũ ngema tama ínaca'ãcü tûna ya yiema duũ'ẽgü tûmaca' íyaĩẽ rü aẽ'gacügü nawae'ũ i naca' na daugũũ na ínapo'ũãũca' i ngema tchieũ ya ngegumaraũũ.

## NAÃCU'Ë I 19

Ngema naanegüma'ã puracũũ i natchiaanegüwa tûna naãũũ ya duũ'ẽgü ya tûmaca' íyaĩ'ẽ i wüi'guũ nhama togürũõtama nawa i ngema nacümagü:

a) tûna naãũ i to i naane ya yiena duũ'ẽgü ngeguma tûma arü naane tama tûna naãgu namea i ta ma'ẽũ rü meá i tayaeũ rü ngema tûgü nangema timuẽũca' nawa i ngema natchica i nawa tü'ũ namugũũ;

b) tûna naãũũ i nanhuacü ye'crawa tûgü tagagũũ nange-maãcü na tapuracüẽũ nawa í ngema tûma arü naane e tûmagü arü tama iũ.

## NATCHIPE'E ARÜ TAMAE'PÜ NA PURACÜCA' TUNA CUCA'Ü NAWA TANGEMAÜCA' I ATANÜ'Ü

### NAÄCU'Ë I 20

1. Aë'gacügü nayaugüã, i guũma i mugü natchianegü rü wü'igu naca' ya yiema duũ'ëgü ya tũmaca' íyaĩë. Nacũmagü na nge-maãcü tuna naãũca' meaãcü ya puracũtanüë yiema duũ'ëgü ngema natũcumüwa ngemagüë' ngema tapuracũũca' na puracü tuna naã'ũ, ngeguma tama aicũma tuna nadau'gu i ngema mugü i guũma puracũtanü'ũ arüwa.

2. Rü ã'ëgacügü rü nayau'güãũ i nacũma na tuna nadauũca' na ngemaãcü tama tuna tchieegaũca' yiema puracũtanüë ya ngema natũcumü tũmaca' íyaĩ'ë rü togü i puracũtanüũ, nawa i ngema nua nü'ũ yau'ũ:

a) ngema puracü i ãtanü'ũwa na tiücuũ, rüe'na ngema puracü i naca' tangu'ũwa na ngemaãcü nawa yeerawa tiũtchigüũ', puracü i nawa tangemaũ;

b) ngema natanü rü tũmaarü puracü taü'ũgu ta ni'ĩ yaũ'ũ;

c) rü tuna nadau'ũ na tü'ũ nangüëë'ũca' nawa i tumaarü me (ma'ũ) rü nhuãcü ítamaũũ rü tü'ũ ípo'ũ'ũ na tama ngema ti-da'weũca' guũma i ngüë'ëgü nawa i tü'ũ nangüë'ëũ ye'eraã-cü i nawa i tũmaarü puracü, rü na tü'ũ naüpataũ;

d) naãũ i pora na ãtucumuũwa tiücu'ũ rü tama tuna yanuũãũ na nawa tangemaũ i ngeũrüũ i natũcumü i we'guũ rüe'na tauũegaũ namaã i puracü tuna ã'ũ rü natũcumü i puracũtanü'ũgümaã i cua'ũ.

3. Ngema nacũmagü i yauũ tuna naãũ i ngema tũmaarü meca' ricatama':

a) yiema puracütanũ'ũ nawa ügüe yiema tümaca' íyaĩẽ, ya duũ'ëgü. Nhu'matchi puracütanũ'ũ i paatchimare wũ' i puracü üe, rüe'na to i natchicawa neũẽ, rüe'na yiema na-anewa puracüe, rue'na to i puracü i yaue. Rü yiema puracütanũũ ya puracü yaue paatchicamare, na tü'ũ na nge-maũca' i tüma arü porawa i ngema mugü, tü'ũ nangemaũ i wũ'itchigü puracü nhama guũma i puracü ta nü'ũ ngema na nawũ'iguũ, rü meama tü'ũ nü'ũ nacua'ẽũ i tüma arü pora rü mugü na nhuacü naca'cu dauũ;

b) rü Puracütanũũ i ngema duũ'ũgü, tama name na puracü i norü me'ca aũcumaũwa (ma'ũ) napuracũũ. Tauacüma puracü i dawé nawa nüna üeũwa na puracü rü tama ya dawẽ'ũ;

c) puracütanũ'ũ i ngema duũ'ũgü, tama name nangupetü'üt-chiĩ i norü puracü rüe'na tama nagu cunapocuũ rü tautama no'rü ngetanüca' ngema napuracũũ;

d) puracütanũ'ũ i ngema duũũgü, nü'ũ nange'maũ i wũ'iguũ i puracügü naca' i ngeũ rü yatü'ũ rü nü'ũ nangemaũ i namaã i cua'ũ nawa nhuguacü tü'ũ yaũ'ãẽũ tchieẽca'.

4. Namaã i cua'gũũ nanawa'e na nüna naã'ũ nawa i nanaũ'ũ i puracügü i naãtanũũ ngema ngeta ínangemaũwa i ngema puracütanũ'ũ i ngema duũũ'ũ i naca' íyaĩũ, guũma i nhaã mugü i ã'ëgacügü arüwa ngemaũ.

## NGEMAÜGÜ ARÜ ÜGÜTCHIGA I IANEARÜ NAPECÜMAWA

### NAÄCU'Ë I 21

Rü Ngema natanũ'ũgü i natücümügü i duũũgü aicumama naca' íyaĩũ nanawa'e i natchi'ca nanangueũ naca' i cua'gü i wũ'igumareũ rü tümacata ya toguegü ya duũ'ëgü.

## NAĀCU'Ē I 22

1. Rũ ngema nacũmagũ nagu na'ĩ'ũ ta nanawae na guãmata nawa ngemagũ'ũ yiema natũcumũ tũma arũ memaã nawaegüe nanawa tangemagũ'ũ i ngu'gũ i guũraũũ i cua'gũ mea nawa nü'ũ cucua'ũ na guũma mea ũũca'.

2. Rũ ngeguma ngema ũmatũgũ'ũ i ngema'ũ tũmatanũwa ya duũ'ëgũ tama tü'ũ namegu rũ tama namaã tataãegu ya duũ'ëgũ arũ inũmaã na wũ'igugu, rũ ngema aẽ'gacũgũ rũ tü'ũ nanatautchaẽ, nanawa tangemagũ'ũ yiema natũcumũgũ, na na'ca' ta ngue'ũ i ngema to' i ngugũ ngema tũma tanawaegũ'ũ.

3. Rũ ngema aẽ'gacũ ügũũ i nguetchiga i maiyugũca' nawe'ena nagu tanadauũ i guũma ngema ũmatũ'ũ i meã megũ'ũ i ngu'gũ nanawa'e na tũmacũmagũãcũ ya ũ'ũ, yiema natũcumũgũ nawaegüe. Ngeũrüũmare i ngu'gũ nanawa'e naya ngu'ũ ngema natũcumũgũ i nawaegũ'ũ arũ ngüẽmaã, rũ nanawae naca' ya daugũ'ũ rũ naca' inacagũ'ũ na nhuãcũ ta nangupetũ'ũ ngema ũmatũgũũ. Gu'ũgutama tanayau yiema natũcumũgũ na meã namaã ta cuagũ'ũ na ngemaãcũ meã inanguũtchiũca' nhema ũmatũgũ'ũ i puracũ, na ngemaãcũ nügũmaã we'wa nangegũãũca'.

## NAĀCU'Ē I 23

1. Rũ aẽ'gacũ nawe'ena me nũnanaãũ i ngema maiyutagüarũ puracũgũ i ianewagũ inaũeũ norũ nhuacu nanatoegũũ rũ nhuacũ nanabuetagũũ rũ na nhuacũ nanafenegũũ rüe'na powaegũũ rũ nawũcagũũ rũ ngemaũgũ nayaugũũ i nainecũwa. Rũ ngema rũ ianewa wũ'igu nawa napuracũeũ rũ aẽ'gacũgũ nawenaa naetũwa poraãcũ nü'ũ nawa narũ nguegũũ ngema maiyugũ rũ ngemaãcũ ye'eraãcũ naporaãũca' i nacũmagũma nagu inama'ẽũ i wũ'itchigũ i natucumũgũ.

2. Rũ ngeguma maiyugũ naca' inacagũgu i norũ ngueẽruũ i nü'ũ ca'ũ na nhuacũ naũãũ i ngema puracũ rũ aẽ'gacũ ya natchianearũ

nawe'ena nü'ũ nangaũgaũ ngema norü cagü rü norü ngutchaũgü  
i ngema maiyugü. Rü ngemaãcü na poraũca' i norü ma'ũgü rü  
yauũca' meãma ngema nagu inama'egüũ i norü naanetchigüwa.

## **NORÜ WÜ'IME'PÜ TCHIPANE – NORÜ NGIRUÜ I NATUCUMÜGÜ RÜ NHU'MATCHI MA'ŨARÜ**

### **NAĀCU'Ē I 24**

Rü ngema norü nge'etchiga i poragüwa i maiyugü nawena meãtchigü na-  
tanüwa nangugüũ ngema i nawe'egüũ na nanguetchaũũ rü nayaume'tanü-  
güũ rü taucürüwata nü'ũ naoo'güũ ngeguma naca' nadaugügu i norü yau-  
me'tanü ngeguma marü na yaegu i maiyutagü.

### **NAĀCU'Ē I 25**

1. Rü ãẽ'gacü ya natchianemaã cua'cü nawe'ena maiyugüme'e  
nauaũ i nhuacü ta nügünatama nadaugüũ nawa norü me'etchiga  
rü nü'ũ nangemaẽãũ na nügümaãtama nacula'güũ rü nügü na na-  
daugüũ i norü naünewa rü norü naãẽgüwa.

2. Rü ngema puracü naca' i naünearü me'etchiga nawe'ena me-  
ama na nü'ũ rü norü ügü wü'itchigü ianegüwa nangemaũ ngema  
me'ẽgüũruũ . rü ngema puracü nagu nadau i ma'ũgü nawe'ena  
meãtama na nü'ũ na nhuacüta naügüãũ rü wü'igu namaã na-  
cua'eũ namaãgüta ngema maiyugü rü ngema rü yaücu i natchiga  
na ta'cügu inama'ẽũ i ngemaũgüwa norü naanetchiga rü norü  
nacümagüitchiga rü norü natucumügüitchiga na nhuacü inaügüãũ  
rü ngema no'rü nacüma na nhuacu naügüãũ nügüna nadaugüũ  
nacümaãcü rü nhuacü nügü naü'ũgüũ namaã i norü ü'ũgü i nu-  
cümacürüwa nagu inama'ẽũ i maiyutagü.

3. Rü ngema natucumü nüna daugüũ i ma'ũgü nawe'ena wi-  
pe'ewa naüẽãũ i nanangüẽãũ i duũũgü i ngemata nüna daugüũ i  
wü'itchigü ianewa i da'wegü rü naügüta na tümamaã nü'ũ yau'ũ

natchiga na nhuacü tügüna tadauũ natchigawa i nawegu rü na-  
etüwa rü namaã taãmücüũ i nawa tiũũ i toomatchigü naetüwata  
puracüẽũ i da'wetchiga i natchianegüwa.

4. Rü ngema dauruũgü i daw'e'arü nawe'naa nügümaã naãmü-  
cügüũ i toomatchigü i natucumümaã i natchianewa marü nge-  
magüũ ngemagü ni'ĩ i ngüẽtaegüruũ rü ta'emaã cua'güũ rü  
nacümatchiga i po'ũgüũmaã naãmücüũ ngema natchiane marü  
ngemagüũ na inapuracüẽũ naetüwa i me'ũgü.

## **WŨIMEPŨ ARŨ WŨITCHIPANE – NGUËTCHIGA NHUMATCHI NHUACÜ NÜGÜMAÃ YA DEAGÜÜ**

### **NAÃCU'Ë I 26**

Ngema ngugüru'ũ nanawa'egü ta nü'ũ yayauãtchi'ũ na tü'ũ nü'ũ yan-  
gi'ĩ'ca' naca' i ngema natücumügü i nawa'egü'ũ na nü'ũ nangema'ũ na-  
nayaugüã'ũca' i wü'i cua' gu'üwa ngema'ũ i nhama natchi'ĩ'anewa nge-  
magü'ũmaã tawü'igu'ũca'.

### **NAÃCU'Ë I 27**

1. Rü Ngema puracügü rü ngema cua'gü ngema duũ'ũgü i  
nawa'egü'ũca'tama iĩ'ũ rü name ni'ĩ mea naügu'ãũ rü yangicu-  
güã'ũ wü'igu na ngemaãcü na yaugüã'ũca' ngema nanawa'egü'ũ  
i megü'ũ rü natchigagu yau'ũ, i cua'gü, nacümagü i nü'ũ nge-  
magü'ũ ngema duũ'ũgü, na ngemaãcü nawegüã'ũ ngema nü'ũ  
ngema'ũ i me'ũgü.

2. Rü ngema aẽ'gacü aicümama naca' dau'ũ rü nanaã' na tü'ũ  
ngueẽẽ'ũ yiema duũ'ẽgü ngema ngemagüẽ i nawa'egüẽ nanawa'e  
na nawa tangemagü'ũ rü yangicugüã'ũ ngema puracü cua'güca' i  
ngemaũ namaã ngema dawenü na towa yangutchigü'ũ, yaũtchi-  
gü'ũ, mea cua'ãcü tanaüã'ũ, ngema tü'ũ ngu'ũũãcü.

3. Notürü ngema aẽ'gacügü rü nü'ũ nicua'atchigü ngema natü-cumügü arü mugü na nhemaãcü naũguã'ũcü i norütama i mugü rü cua'gü, na nhemaãcü nü'ũ nacua'gü'ũ ta i aẽ'gacügü arü mugü na mea namaã nü'ũ yaugü'ũca'. I nhema aẽ'gacügü arü diẽrugü rü name ni'i mea na'ãgüã'ũ rü na'ügüãũ ngema mugü.

## NAÁCU'Ê I 28

1. Rü ngeguma marü namegu, yiema bu'ãtagü i natücumüwa ngemagüe nanawa'e na tûmagagüwatama taugütaegü'ũ rü tawüe'tagü'ũ erü tûmagagü'ũtchitama ni'ĩ. Ngeguma tama yanguutchigu nhema mugü rü ngema aẽ'gacügü aicumama nawa'egü'ũ rü ínacagü ta nûna ngema natücumügü ta aicumama marü yangueẽgüã'ũ ngema nagu ínaruĩnũẽ'ũ i mugü.

2. Notürü ngema nagu i'ũ ta nanawa'egü na aicumama yangu-gü'ũ, namaã ngema natücumügü na ngemaãcü nü'ũ nangemaũ na nagagüwatama ta yadeagü'ũ mea rüe'na natchianegügamaã ta tana wü'igu'ũ.

3. Ngema nagu naĩ'ũ ta nanawa'e nü'ũ yayauãtchigü'ũ na nûna nadaugü'ũ rü yaũẽã'ũ na aicumama nawa tide'agü'ũ i tûmagü yiema maiyugü i nawa'egüe.

## NAÁCU'Ê I 29

Rü ngema ngu' i guũraũ'ũ i cua'güca' tü'ũ nangueẽ'ũ i natücumü i nawa'egü'ũ arü buũgü na aicumama nawa tangemagü'ũca' rü mea tawü'igu'ũ yima ãane nawa tamaẽne ngema natchiũane nawa tangemagüne nanawa'e na nü'ũ nangemaũ i wü'i nawa'etchaũ'ũ na tûna naãũ i cua'gü ya yiema natücumügü.

## NAÁCU'Ê I 30

1. Ngema aẽ'gacügü nanawa'e nanayau'ãũ i wegu'ũ i nacüma-

gü i tũmacũmagü iĩ'ũ ya natũcumũgü nawa'egüe na ngemaãcü  
nü'ũ tacuae'ũ ngema tũma arũ pora rü mugü, ngema í'tapura-  
cü'ũwa tũma arũ ni'ĩ, rü maru'ũ itayauuwa, rü cua'gü itayauuwa  
rü ma'ũ arũ meru'ũwa, rü puracü i megü'ũwa i ngema nhaã mu-  
güwa ngemagü'ũ rü ínangutaque'güũwa.

2. Rü ngeguma tchi nanawa'egu i ngema nanaũũ rü nayanguutchi  
ta, ngeguma na wũ'matũgu rü idearuũgüwa i tũmagagüwa yie-  
ma natũcumũgü.

## NAÃCU'Ë I 31

Nacũmagü i naaẽ'ũ cua'ũ nanawa'e tchi ni'ĩ nayau'aũ ngema guũ i natũ-  
cumũgü i nũma ngemagüũ, naca'türü ngema namaã puracüẽũ i nũna ngai-  
camagüũ tũmaca' ya duũ'ũe ya nawa'egüe na nü'ũ tayangaugüũ na nao'ũ i  
inü i tchie'ũ tũmamaã yiema duũ'ẽgü. Rü ngemaca' nanawa'e nangemaũ i  
norü poperawa rü ngemaũgü i ngu'eẽruũwa nawe'aũ na nawü'iguũ, i nü'ũ  
iutchigaũ i nacũma i natũcũmu i nhema duũ'ũgü.

### WŪIMEPŪ'ARŪ TARE – NŪNA I NGAICAMAŪ RŪ NŪGŪ RŪNGUEË'Ū NAMAÃ I TO I NATCHIANE

## NAÃCU'Ë I 32

Rü aẽ'gacügü rü namaã ta nacua'gü i nacũma i meũ güũma i natchia-  
ane i ngemaãcü nü'ũ na tautchaũca' nũgũma'ã na puracüẽũca' i nge-  
ma duũ'ũgü i maiyugü, puracügü i diẽrumaã, natũcumũgu, nacũmagü,  
naãegü rü natchica.

### NATCHIPE'E WŪ'IMEPŪ ARŪ TAMAEPŪ NAMA'Ã I CUA'Ū

## NAÃCU'Ë I 33

1. Rũ aẽ'gacü tagüũ i namaã nacua' i ngema nü'ũ yau'ũ i nguta-que'egüwa na aicuma nü'ũ na ngemaũca' i natücumügü rüe'na to i nacümaãcũ namaã na cua'güũ i nhema mea we'gu nu'ũ i maiyugüca' i aicuma nawegu'ũca'.

2. Rũ ngema nhaã mea we'gu nu'ũ rũ nagu natchocugü ta:

a) rũ püracügü i we'gu ü'ũ, rũ namaã icua'güũ, nameẽ'ũ rũ nü'ũ idau'ũ rüe'na nawe'guũ, ngüecüwa i duũ'ügü i nawa'egüũ i nhaã nacüma i nuã nü'ũ yau'ũ nhaã we'wa inangegüã'ũwa;

b) rũ ngema mugü rũ nawa'e na aicüma tümamaã napuracüe'ũ rũ nüna nadaugüũ tümaca' ya duũ'ëgü ya aicuma nawa'egüe.

## NATCHIPEE WÜIMEPÜ ARÜ ÄGÜMÜCÜ – MUGÜ NAMÃ I CUA'Û I GUÛMA

## NAÃCU'Ë I 34

Wü'itchigü natchiane rũ nü'ũ nayangau i nacümagü i yau'ũ nayangueẽ'ũca' i ngema mügü. Rũ nanawa'e na yatoraũ'eẽü ngema wü'itchigü i natchiũa-necümagü ya ü'ũ i mugü.

## NAÃCU'Ë I 35

Rũ nhaã mugü nanaũ'ũ rũ tama nanatchieẽ i togü i mugü i tüma arü me ya yima duũ'ëgü ya nawa'egüe nawa tü'ũ mu'ũ, ngemaũgü i megüũ i mugü iĩ'ũ i guũ i natchiũane arü, mugü i nügümaã nameẽgüũ rũ nacümagü.

## NATCHIPE'E ARÜ TAREMEPÜ MUGÜ ARÜ GU'GÜ

### NAÄCU'Ë I 36

Rü nhaa ngutaquee i mugüca' mugü rü wenaarü nü'ü nadaugü na na-meëaüca' i natchiga i maiyugü rü natücumügü i 1957 arü.

### NAÄCU'Ë I 37

Rü aicüma we'guü, nanawa'e na Yiretü ya guü arü i Wüataetchi'ca arü ya Organização Internacional do Trabalho (OIT) mã nü'ü yau'ü nayawücutchiäüca'.

### NAÄCU'Ë I 38

1. Ngema ngewacaü'ü i mugü'wa ngemagüü nawa nayadá ngema natücumü i OIT arü rü nü'ü nangemaü aicüma we'guü nayawü'cutchiäü wü'igu namaã ya Yiretu ya guü arü.

2. Rü ngemaca' ngema nhaã i mugü rü ni'ücuta i no'rü pora na'wena ya tacutüwa arü tare ya tawemacü na nawena i ngu-neügü, namaã ngema tare i naünegü i aicuma we'guü arü nayawücutchiäüca' namaã ya Yiretu ya guü arü.

3. Rü nawe'ena i nhaã mugü ni'ücu ta na naporäü i nhaã mugü naca' i ngeürüümare i natücumü tacutüwa arü tare ya tawemacüguwena nayawü'cutchiü na aicuma nawe'guü i mugü.

### NAÄCU'Ë I 39

1. Rü wü'i i duü'ü i natücumüwa' ngemaü i aicüma we'guü ta ínanauaü i ngema nüü yau'ü i nhaã mugü na'wena ya gume'pü ya taunecü ya ugügu i no'rü nüiraü'ü nayaücuü i no'rü pora nawa i wü'i i ugüтчiga naca' i ngema namaã ya yima Yiretü

ya guũ arü i Wü'etaetchica arü ya Organização Internacional do Trabalho (OIT) nayawü'cutchiãũca' tauwama name i ua'ũ na'wena ya wü'i ya taunecü i nguneũ i no'rü wücutchitchigawa.

2. Rü wü'itchigü i duũ'ũ i natücumüwa ngemaũ i aicüma we'guũ i nhaã mugüwa na ínauaũãũ rü yangugu ya wü'i ya taunecüwena nayaguũ i nhaã nüiraũtchimaũwa nü'ũ yau'ũ na nangemaũ ya gumeprü ya taunecüwa rü tauwama name na ínaua'ũãũ i ngema mugü, rü nanawa'e na nangugüãũ i ngewacaũ'ũ i nguneũgü ya gumeprü ya taunecü naguũ, nawena i ngema rü name ni'ĩ ínaua-ũ'ãũ nhaã mugü rü wü'itchigü i nguneũ i gumeprü ya taunecü naguũwa nangurica i natchiga i nhaã artchigu.

## NAÃCU'Ë I 40

1. Rü ngema namaã i cua'ũ ya guũ arü i wüe'taetchica arü ya Organização Internacional do Trabalho (OIT), rü namaã ta nü'ũ niu ngema guũma natücumüwa ngemaũgüũmaã nanawe'atchieãũca' i ngema aicüma we'guũ rü uaũ'gü.

2. Rü ngema niĩ nüũ nüna cuaẽũ ngema namücügü nanawae'na nüũ nüna cua'ẽẽũ ya ãẽgacü ya namaã cua'cü i ngema ngewacaũũ i mugü na ngemaãcü guũ natucumüwa nana ngeetchii'ca' rü marü nügü i'na meẽẽgüũca' naca' i ngema mugü arü äütchi.

## NAÃCU'Ë I 41

Rü ngema namaã cua'ũ i guũ arü i wüe'taetchica arü ya Organização Internacional do Trabalho (OIT) rü wü'etaeruũ ya guũ arü ya Nações Unidas arü maã nü'ũ niu ta nayawücutchiaũca' i ngema natchiga i artchigu 102 i Carta das Nações Unidas arü i aicumma we'guũ rü uaũ'gü i nawa wümatü'ũ ngema artchigugü i daunawa ngemagüũwa i nhaã mugüwa'.

## NAÃCU'Ë I 42

Guũgutama nangemaũ ngeguma nanawa'egu nanangugũũ, ngema namaã i cua'gũũ i puracügü i Wüataetchi'ca i Organização Internacional do Trabalho, nanawa'e ta yawe'güãũ i ngutaque'ewa i guũ wü'i i ümatũũ, natchiga na nhuãcü nügümaã nameeãũ nhu'matchi meatama nü'ũ nacua'ũ, ta'cüt-chiga ni'ĩ ya utchaũũ ngema ngutaque'ewa i guaãũma meũ.

## NAÃCU'Ë I 43

1. Ngegumatchi ngutaque'ewa wü'i i ngewacaũũ nacümagü nayau'gügu rü nangupetü wo'tchi ngewaca'ũ i nacümagü naũ'gu i tama namaã wüiguũ:

a) wü'i i naũne i aicüma we'guũ i ngewacaũ i mugü rü nü'ũ nada'ugu rü nü'ũ ta nangema i ngematama i mugü i na naũãũ paama ngema üũãcü i artchigu i 39 i daunawa, rü ngewaca'ũũ i mugü nü'ũ dau'ũ rü nangema nayaücuũ i porawa;

b) rü ngema nguneũ i nagu yaücuũ na naporaũ i ngewaca'ũ i mugü rü ta ínayatchaãtchi ngema ngemaũ i mugü na na'wae'nü'ũ i aicüma we'guũ ngema nawa ngemaũ i natanü'ũgüca'.

2. Nhaã mugü rü nayadaeẽamata nayanguũ i ngeũrüüacümare i nacümagü rü namatüwa i nhu'ma ngemaũ, naca' i ngema nawa ngemaũ aicüma we'guũ, notürü nü'ũ natauma i aicumaũ nawa i mugü i nü'ũ nadaugü.

## NAÃCU'Ë I 44

Rü namatügü i ingleswa rü Francesewa, i nhaã mugü maãtama na wü'igu na ngemaãcü guãma nü'ũ cuaüca' na aicuma yiĩ'ũ.

## MEĖGŨ I MUGŨ NŨ'Ũ UNETA I NANAŨ'Ũ I OIT ARŨ TŨMATCHIGA' YA MAIYUGŨ RŨ NATŨCUMŨGŨ

Ngutaque'e i guĩ i Organização Internacional do Trabalho,

Rũ nanayau i mugũ natchiga i maiyugũ rũ natũcumũgũ e 1989 arũ,

Rũ nanawe'gueẽ na namemaeẽ'ũ i tũmacũma ya yiema duĩ'ẽgũ nawa i omũ arũ ũgatchi yeguma nori' nayaugũãgucũrũwa i mugũ i natchiga i nhu-re i pegũtanũ'ũ i maiyugũ rũ natũcumũgũ (nº 107), i 1957wa,

Rũ nanayaugũ na naũgũa'ũ i ngemaũgũ na nawa yanguutchiũca' i duĩ'ũgũ i maiyugũ rũ natũcumũgũ i guĩraũ'ũ i natchi'ca i nhama i na- anewa ngemagũĩ naca' i natũcumũgũ i numacũa', rũ nũ'ũ tiu'ũtchigũĩ i tũmacũmagũ rũ natũcumũcũmagũ,

I'nadagũeẽtchigũaũ naca' na aicumama we'guĩ i ngutchaũ na nanguẽẽ'ũ i no'rũ ũ rũ norũ memaẽtchigũ i mugũ wena nũ'ũ dau'ũ arũ:

### Puracũ i ũ'ũ natchicawa i natchiũanegũwa

1. Inaca' nũna i natchiũane i nawa ngemagũĩ na ngemaãcũ nũ'ũ nacuaũca' i tau i ngueẽ'ũ i paama iũ'ũ i nguũpuaũ i aicumãũ nawa ngema mugũ marũ nũ'ũ ya daugũĩ yangueẽgũĩ i mugũ marũ i memare'ũ i ngutaque'ewa na ngeetchigũĩ i nacũma rũ rũmemaeẽ'gaũ i paama.

2. Inaca' nũna i aẽ'gacũ wũ'i nacũmaãcũ na nhuãcũ nũ'ũ nangũeẽĩ, namaã i natũcumugũ rũ nhu'matchi to i natũcumũgũ i duĩ'gũ i nawa'egũĩ i natchiãnegũwa.

3. Inaca ya aẽ'gacũgũ nũna i ngema tũ'ũ iũcutchiũ i puracũwa rũ puracũe'ũ na namaã ya de'aũ i natũcumũ i puracũeũ nanamaã ya de'aũ i natũcumũ ngemagũ tũmaca iyaĩẽ nanhuacũ natchiga i wũ'ĩ nacũma na ũ'ũ rũ nguũpuaũ rũ nhu'matchi tũna naãũ rũ yaũcutchiãũ i mugũwa nũĩ yauũ na ngemaãcũ i maiyugũ rũ natũcumũ nangemaãcũ na nũ'ũ tiu'ũ i tũma arũ dawanũwa i ngema ta'cũ i mũgũwa nũ'ũ yau'ũ.

4. Rũ ínaca' nũna ya a'ẽgacũ i natũcumũgũ i ngema tü'ũ iũcutchiũ i puracũwa rũ puracũtanũũgũna na ngemaãcũ naũgũãũca i we'gu ü'ũ i cua'gũ arũ puracũ i natũcumũũ íwe'guũ i duũ'ũgũ i nawa'egũũ arũmaã na ngemaãcũ ngema mugũũ nacua'gũũca i guũ i natchi'cawa rũ natchiãnewa rũ yaũcutchiãũ we'gu ü'ũ i nawa ngemagũũ, düca' i nhaã cua'ãtchirũ:

a) rũ ngemaũgũwa i natchiga i namatũgũ nü'ũ iu'ũ rũ ngema nü'ũ yangautchaũ'ũ i mugũ arũ;

b) nu'ũ i cua'ũ i ngema mugũ i tüna naã'ũ i wũ'iguũ nayan-gugũũca' rũ naũ'ũca' i mugũ i ngutaque'ewa;

c) wũ'i i ngutaque'e ü'ũwa rũ naũgũ i wũ'i taũ i cua' ga mugũ ga na nayaugũã'ũca' ga yema marũ meũ ga na nhu-nhaãcũ i naũgũã'ũ ga nacũmagũ ga marũ i memareũ.

#### **Puracũ i ü'ũ i wũi natchiane arũ tawa**

5. Naca' ínaca' i ngema natũcumũ i nũgũ nutaque'ẽ'ũ i nguta-que'ewa natchiga ya de'agũ'ũca' i to i ngũẽẽ ngema nũma na nawa'eũãcũ i ngema diẽrugũ marũ i memareũ naca' i puracũgũ nagu i u'ũ i nü'ũ yangaugũtchaũ'ũ i ngutaque'ewa rũ nü'ũ nangemaũ i pora rũ i naca' íca'ũ natũcumũna i to inatchiãnewa puracũẽũna na nangemaũca' i pora, i OIT nanatautchaũca' i namaã i cua'ũ i ngema poragũ.

#### **To i puracũ i ü'ũ i OIT arũ**

6. I'naca' i ngema ucu'ẽmaã cua'gũ'ũ nũna inatchiãnewaã cua'gũ'ũna nũma nanawa'cũãcũ naca' i ngema diẽrugũ i marũ i memareũ nayau'gũ'ũ i ngema ngugũgu'ũ na ügũãũ i taũ i dieru naca' i ngema i ngaicaũ:

a) na üãũ rüe'na yangueã'ũ i ngutaque'ewa, rũ nangugũãũ rüe'na aicũma marũ namaã napuracũẽũ;

b) ã'ẽgacü nawa narü ngüẽ'ẽũ ngema puracügü i ngugügu'ũ  
i taguma i gu'ũ guũguma ngema ngutaque'ewa i maiyugü;

c) marü i memareũ i de'agü naca' i ngema i nawa'eũ  
i ngutaque'ewa i OITgü arüwa norü poraca' rü norü  
cua'güca' i nügütanüwa;

d) nanaporaẽ'ẽ i de'agü nügümaã i ã'ẽgacügü rü natücumü-  
gü i puracüẽ nũ'ũ yangau'ũca i ngutaque'ewa ngemagü'ũ i  
ngema duũ'ũgü i nawa'egü'ũãcümaã;

e) mugü nü'ũ i u'ũ i nai'cutüwa arü ägümücü (19) i OITarü,  
wũ'i i ngugüguũ i guũma i ngema natücumü na nü'ũ yadau-  
gü'ũ rü yangüẽ'ẽũ i mugü;

f) naũ'ũ, nangu'ũ rü nhu'matchi nü'ũ i utchiga'ũ i norü mu,  
rü no'rü me, ngugüũ rü nhu'ma i ngemaũ natchiga a ñane i  
ngema duũ'ũgü nawa'egüũ;

g) ya nguẽtchigü'ũ i puracügü, rü projeto nü'ũ rü nguẽ'ẽ'ũ  
ngema duũ'ũgü nawa'egü'ũ, ngema natchiga na ngema  
tingearü puracüãũ. Nhaã puracügü rü nangema rü natchocẽãũ  
i nhaã tape'ewa neuũ'ũ' i puracügü, rü aicümaũtchima  
napuracüũca', tü'ũ nacai'ũẽẽũ, natanü'ũca' i to'rü ngemaũ-  
gü (napa, pacara rü toomatchigü) rü nhu'matchi yatügüarü  
puracü i a'ẽgacügüarü rü cua'gü i nagu meũgü'ũ. Nhaã  
we'gu ü'ũ i puracügü nawa'e na aicüma na paama naãtanü'ũ  
i mugümaã i ngema ngemagüũ i nawa neũ'ũ i muũtchiũma i  
nacüwawá i puracügü rü toomatchigü.

Mugü i nawe'atchiẽ'ẽũ nayau'ũ i 26 ya tawemücü ga Juniogu 1989 i ngu-  
taque'e i natchĩãne i puracüarü, rü norü 76ª ngutaque'ewa.

## RECONHECIMENTO AOS INDÍGENAS QUE PARTICIPARAM DAS TRADUÇÕES

**Ademir Garcia:** indígena do povo Kaingang. Graduando em Direito pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Pesquisador do Instituto de Direito Global (IDGlobal), atuando no Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD). Participa da tradução de documentos jurídicos, como a Constituição Federal de 1988, a Convenção nº 169 da OIT e os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS). Foi professor da língua Kaingang e atua como tradutor da língua.

**Atos Fermin Vasques:** indígena do povo Tikuna. Professor efetivo. Graduado em Antropologia pela Universidade Federal do Amazonas (UFAM), em Pedagogia Intercultural pela Universidade do Estado do Amazonas (UEA) e em Teologia pelo CFTBN. Possui pós-graduações nas áreas de Educação, Saúde e Saberes Tradicionais pela UEA. Atua como gestor escolar indígena, com forte compromisso com a educação diferenciada e a valorização dos saberes tradicionais. É liderança ativa no movimento indígena do Alto Solimões, integrando a CGTT, onde contribui na defesa dos direitos dos povos indígenas e no fortalecimento das comunidades. Em 2025 e 2026, atuou como tradutor da Constituição Federal de 1988, contribuindo para a acessibilidade do texto constitucional às comunidades indígenas.

**Bernabé Bitencourt Serra:** indígena do povo Tikuna. Mestre em Linguística e Línguas Indígenas pelo Museu Nacional/UFRJ. Graduado em Pedagogia Intercultural Indígena pela Universidade do Estado do Amazonas (UEA). Atualmente é professor da Escola Municipal Indígena Santos Dumont, na Comunidade Indígena Tikuna Bom Intento I, no município de Benjamin Constant (AM).

**Celestial Kri da Silva:** indígena do povo Kaingang. Professor de História e Geografia na EIEB Sã Ty Kó, Aldeia Kondá. Graduado em Ciências Sociais pela Universidade Comunitária de Chapecó (Unochapecó) e pós-graduado pela mesma instituição.

**Elizabeni Barbosa:** indígena do povo Kaiowá. Tradutora e professora da Aldeia Laranjeira Nhanderu. Graduada em Matemática pela Licenciatura

ra Intercultural Indígena da Universidade Federal da Grande Dourados (UFGD/FAIND). Trabalha com séries iniciais e ensino médio.

**Geniniana Barbosa Almeida Pedro:** indígena do povo Kaiowá. Graduada na área de Ciências da Natureza pela Universidade Federal da Grande Dourados (UFGD) e no curso Ara Vera Normal Médio Intercultural Indígena, na área de Linguagem. Contou com o auxílio de Adelina Pedro de Almeida na tradução em Kaiowá.

**Jeronimo Franco da Silva:** indígena do povo Kaiowá. Liderança da Aldeia Amambai Tekoha Pandui, Mato Grosso do Sul.

**Jhelice Franco da Silva:** indígena do povo Kaiowá. Graduanda em Direito pela Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul (UEMS), unidade de Naviraí. Pesquisadora do Instituto de Direito Global (IDGlobal), integrando o Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD). Participa da tradução de documentos jurídicos, como a Constituição Federal de 1988, a Convenção nº 169 da OIT e os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS). Desenvolve estudos voltados aos direitos indígenas e às questões socioambientais, integrando grupo de pesquisa sobre conflitos socioambientais e a Rede de Apoio e Incentivo Socioambiental (RAIS).

**Jocemar Kovenh Garcia:** indígena do povo Kaingang. Residente na Terra Indígena Nonoai (RS). Graduado em Licenciatura Intercultural Indígena pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Atua como educador, tradutor e agente cultural, com experiência na revisão e correção de traduções para a língua Kaingang, incluindo textos jurídicos. Desenvolve atividades ligadas à valorização dos saberes tradicionais, sendo liderança espiritual (kujã) e participante de iniciativas culturais, produções audiovisuais e projetos de fortalecimento linguístico e comunitário.

**Jucemari Minká da Silva Corrêa:** indígena do povo Kaingang. Graduada em Licenciatura Plena em Pedagogia pelo Centro Universitário IDEAU – Unidade Getúlio Vargas (RS). Especialista em Educação Interdisciplinar pela mesma instituição e mestranda em Educação em Políticas e Gestão de Processos Educacionais pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS).

**Kesia Mütê:** indígena do povo Kaingang. Professora. Graduada em Ciências da Natureza pela Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS) – Campus Erechim (RS) e mestranda em Educação pela Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS) – Campus Chapecó (RS).

**Kunha Yvoty (Lúcia Assis Morais):** indígena do povo Kaiowá. Rezadora, Nhande Sy conhecedora dos saberes tradicionais do povo Kaiowá, artesã e parteira tradicional da Aldeia Amambai Tekoha Pandui, Mato Grosso do Sul.

**Leonel Kâka Caetano Chaves:** indígena do povo Kaingang. Professor. Graduado em Administração em Processos Gerenciais pela Faculdade Educacional da Lapa (FAEL). Especialista em Gestão Hospitalar pela mesma instituição e especialista em Gestão Escolar, Orientação e Supervisão pela Uniasselvi.

**Lileia Pedro de Almeida:** indígena do povo Kaiowá. Liderança e mulher ativista do movimento indígena do Mato Grosso do Sul. Graduada em Ciências Humanas e mestranda em Antropologia pela Universidade Federal da Grande Dourados (UFGD).

**Maycon Flores do Nascimento:** indígena do povo Tikuna. Graduando em Direito pela Universidade Federal do Oeste do Pará (UFOPA). Pesquisador do Instituto de Direito Global (IDGlobal) e integrante do Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD). Participa da tradução de documentos jurídicos, como a Constituição Federal de 1988, a Convenção nº 169 da OIT e os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS). Possui interesse em direitos indígenas, línguas indígenas e fortalecimento dos povos originários, com ênfase na valorização dos saberes tradicionais.

**Mendison Chota Agostinho:** indígena do povo Tikuna. Professor da Comunidade Indígena Bom Caminho. Coordenador do ciclo de formação de educação indígena (CEFORPE) e coordenador da Câmara Municipal de Educação Indígena (CME). Licenciado em Língua Portuguesa, Língua Tikuna e Espanhol. Pós-graduado em Língua Portuguesa e Literatura Brasileira pela Universidade do Estado do Amazonas (UEA). Mestre em Linguística e Línguas Indígenas pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ).

**Oσίας Guedes Alberto:** indígena do povo Tikuna. Pesquisador. Mestre em Linguística pela Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP) e doutorando em Linguística pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ). Desenvolve pesquisas voltadas ao estudo da língua Tikuna, especialmente em interface com o português, com foco em fonologia, morfologia e alternância de códigos (code-switching).

**Renata Castelão:** indígena do povo Guarani-Kaiowá. Graduada em Licenciatura Intercultural Indígena pela Universidade Federal da Grande Dourados (UFGD) e possui experiência em Linguística.

**Samuel Chamorro:** indígena do povo Kaiowá. Graduado em Letras (Português/Literatura e Espanhol) pela Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul (UEMS), em Dourados (MS), em 2014. Atua na educação desde 2012, tendo lecionado Artes e Patrimônio Cultural, Língua Espanhola, Línguas Indígenas (Kaiowá e Guarani) e Língua Portuguesa em escolas indígenas de Dourados e Amambai (MS). Possui forte dedicação ao estudo das línguas Kaiowá e Guarani. Atualmente exerce função administrativa terceirizada na Coordenação Regional da FUNAI em Dourados.

**Sival Cadete:** indígena do povo Kaingang. Graduado em Pedagogia pelo Centro Universitário da Grande Dourados (UNIGRAN) e em Licenciatura Plena em História pelo Centro Universitário Cidade Verde. Atualmente exerce a função de professor da Língua Kaingang e Valores Kaingang na Escola Estadual de Ensino Médio Cacique Sy Gre, na Aldeia Pinhalzinho, no município de Planalto (RS).

**Teodorino Manduca Carvalho-Decüracü:** indígena do povo Tikuna. Professor. Membro da Organização Geral dos Professores Ticunas Bilíngues e participante do movimento indígena do Alto Solimões. Graduado em Letras pela Universidade do Estado do Amazonas (UEA) e concludente do curso de Mestrado em Linguística e Línguas Indígenas pelo Museu Nacional da Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ).

**Valdelice Veron:** indígena do povo Guarani-Kaiowá. Mestre em Desenvolvimento Sustentável pela Universidade de Brasília (UnB) e doutoranda em Antropologia. Liderança reconhecida nacional e internacionalmente

pela atuação em defesa dos direitos territoriais, ambientais e culturais dos povos indígenas.

**Vanessa Ferreira Gamarra:** indígena do povo Kaiowá. Atua na área de Assistência Social indígena, com experiência no Centro de Referência de Assistência Social (CRAS). Acadêmica da Universidade Federal da Grande Dourados (UFGD), onde cursa Licenciatura em Educação do Campo, com habilitação em Ciências Humanas. Participa ativamente do movimento indígena Guarani–Kaiowá (Aty Guasu) e integra a Associação Ixiru Ete, contribuindo para o fortalecimento cultural, a organização comunitária e a defesa dos direitos dos povos indígenas.

**Voninho Benites Pedro:** indígena do povo Guarani–Kaiowá. Liderança indígena de Mato Grosso do Sul, vinculada ao movimento de professores Guarani–Kaiowá e à articulação política da Aty Guasu.



PARCEIROS:

**IDGLOBAL**  
Instituto de Direito Global



MINISTÉRIO DOS  
**POVOS INDÍGENAS**

MINISTÉRIO DA  
JUSTIÇA E  
**SEGURANÇA PÚBLICA**

GOVERNO DO  
**BRASIL**  
DO LADO DO POVO BRASILEIRO

APOIO:

**MAKIRA-E'TA**  
REDE DE MULHERES INDÍGENAS DO ESTADO DO MARANHÃO